



Notice Originale Original Instructions Originalbetriebsanleitung

DRC **DRV**



*A LIRE ATTENTIVEMENT AVANT D'UTILISER LA MACHINE
PLEASE READ CAREFULLY BEFORE USING THE MACHINE
VOR INBETRIEBNAHME SORGFÄLTIG LESEN!*

Réf: 400 201-03 - FR-GB-DE/DC

SULKY 

Sulky Burel
BP 92111 - rue Fabien Burel
35221 Châteaubourg Cedex- FRANCE
Tél: 02.99.00.84.84 - Fax: 02.99.62.39.38
Site Internet : www.sulky-burel.com
e-mail : info@sulky-burel.com

Dear Customer

Geehrter Kunde



Cher Client,

Vous avez choisi l'Épandeur d'engrais Sulky DR et nous vous remercions de votre confiance pour notre matériel.

Pour une bonne utilisation, et pour tirer profit de toutes les capacités de votre épandeur, nous vous recommandons de lire attentivement cette notice.

De par votre expérience, n'hésitez pas à nous faire part de vos observations et suggestions, toujours utiles pour l'amélioration de nos produits.

*Nous vous saurions gré de nous retourner **le bon de Garantie dûment rempli.***

En vous souhaitant bon usage de votre épandeur d'engrais,

Veuillez agréer, Cher Client, l'assurance de nos meilleurs sentiments.

J. BUREL
Président Directeur Général

GB

Dear Customer,

Thank you for choosing the Sulky DR fertilizer spreader.

To ensure correct operation, and to get the most out of your spreader, we recommend that you read these instructions carefully.

Please do not hesitate to give us your suggestions and comments based on your experience. They are always useful for improving our products.

We would be grateful if you could return the duly completed guarantee coupon.

We hope your fertilizer spreader will provide long and trouble-free service.

Yours sincerely,

J. BUREL
Chairman and Managing Director

DE

Geehrter Kunde,

Sie haben einen Sulky DR-Düngerstreuer gewählt, und wir danken Ihnen für das in unsere Geräte gesetzte Vertrauen.

Bitte lesen Sie die Anleitung sorgfältig durch, damit Sie ihre Düngerstreuer richtig benutzen und alle ihre Möglichkeiten voll nutzen können.

Zögern Sie nicht, uns Ihre eigenen Beobachtungen und Erfahrungen mitzuteilen, die für die Verbesserung unserer Produkte immer nützlich sein können.

Garantieschein bitte ausgefüllt an uns zurückschicken.

Wir wünschen Ihnen viel Erfolg mit Ihrem Düngerstreuer und verbleiben

mit freundlichen Grüßen

J. BUREL
Generaldirektor-Präsident



Déclaration de Conformité Declaration of Conformity Konformitätserklärung

NOM DU FABRICANT ET ADRESSE : **SULKY-BUREL**
MANUFACTURER'S NAME AND ADDRESS: BP 92111
NAME UND ADRESSE DES HERSTELLERS: 35221 CHÂTEAUBOURG CEDEX - FRANCE

NOM DE LA PERSONNE AUTORISÉE A
CONSTITUER LE DOSSIER TECHNIQUE ET ADRESSE : **JACQUES BUREL**
NAME AND ADDRESS OF THE PERSON AUTHORISED
TO COMPILE THE TECHNICAL SPECIFICATIONS: BP 92111
NAME UND ADRESSE DES FÜR DIE ZUSAMMENSTELLUNG
DER TECHNISCHEN UNTERLAGEN BEVOLLMÄCHTIGTEN: 35221 CHÂTEAUBOURG CEDEX - FRANCE

DESCRIPTION DE LA MACHINE : **DISTRIBUTEUR D'ENGRAIS**
MACHINE DESCRIPTION : **SPREADER**
BESCHREIBUNG DER MASCHINE: **DÜNGERSTREUER**

TYPE :
TYPE: **DRC - DRV**
TYP:

NUMÉRO DE SÉRIE :
SERIAL NUMBER: | | | | | | | | | |
SERIENNUMMER:

ACCESSOIRES :
ACCESSORIES:
ZUSATZAUSRÜSTUNGEN:

FR
LA MACHINE EST CONFORME AUX
DISPOSITIONS PERTINENTES DE LA
DIRECTIVE « MACHINES » 2006-42 CE

LA MACHINE EST CONFORME AUX
DISPOSITIONS DES AUTRES DIRECTIVES
SUIVANTES :
DIRECTIVE CEM 2004 / 108 / CE

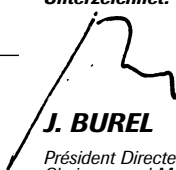
GB
THE MACHINE CONFORMS TO THE
RELEVANT TERMS OF THE EUROPEAN
MACHINERY DIRECTIVE 2006/42/EC.

THE MACHINE ALSO CONFORMS TO THE
TERMS OF THE FOLLOWING DIRECTIVES:
DIRECTIVE CEM 2004/108/EC

DE
DIE MASCHINE ENTSPRICHT ALLEN
EINSCHLÄGIGEN BESTIMMUNGEN DER
MASCHINENRICHTLINIE 2006/42/EG

DIE MASCHINE ENTSPRICHT
DEN BESTIMMUNGEN
DER NACHFOLGENDEN RICHTLINIEN:
EMV-RICHTLINIE 2004/108/EG

Fait à Châteaubourg : Décembre 2009
Châteaubourg: December 2009
Ausgestellt in Châteaubourg: Dezember 2009

Signé :
Signed:
Unterzeichnet:

J. BUREL
Président Directeur Général
Chairman and Managing Director
Präsident und Generaldirektor



Risque d'accident



Risque d'endommager la machine



Faciliter le travail

● Ces symboles sont utilisés dans cette notice chaque fois que des recommandations concernent votre sécurité, celle d'autrui ou le bon fonctionnement de la machine.

● Transmettez impérativement ces recommandations à tout utilisateur de la machine.

PRESCRIPTIONS GÉNÉRALES DE SÉCURITÉ

Avant chaque utilisation et mise en service de l'ensemble tracteur-machine, s'assurer de sa conformité avec la réglementation en matière de sécurité du travail et avec les dispositions du Code de la Route.

GÉNÉRALITÉS

1 - Respecter, en plus des instructions contenues dans cette notice, la législation relative aux prescriptions de sécurité et de prévention des accidents.

2 - Les avertissements apposés sur la machine fournissent des indications sur les mesures de sécurité à observer et contribuent à éviter les accidents.

3 - Lors de la circulation sur la voie publique, respecter les prescriptions du Code de la Route.

4 - Avant de commencer le travail, l'utilisateur devra se familiariser obligatoirement avec les organes de commande et de manœuvre de la machine et leurs fonctions respectives. En cours de travail, il sera trop tard pour le faire.

5 - L'utilisateur doit éviter de porter des vêtements flottants qui risqueraient d'être happés par des éléments en mouvement.

6 - Il est recommandé d'utiliser un tracteur équipé d'une cabine ou d'un arceau de sécurité, aux normes en vigueur.

7 - Avant la mise en route de la machine et le démarrage des travaux, contrôler les abords immédiats (enfant !).

Veiller à avoir une visibilité suffisante ! Eloigner toute personne ou animal de la zone de danger de la machine (projections !).

8 - Le transport de personnes ou d'animaux sur la machine lors du travail ou lors des déplacements est strictement interdit.

9 - L'accouplement de la machine au tracteur ne doit se faire que sur les points d'attelage prévus à cet effet conformément aux normes de sécurité en vigueur.

10 - La prudence est de rigueur lors de l'attelage de la machine au tracteur et lors de son désaccouplement !

11 - Avant d'atteler la machine, il conviendra de s'assurer que le lestage de l'essieu avant du tracteur est suffisant. La mise en place des masses de lestage doit se faire sur les supports prévus à cet effet conformément aux prescriptions du constructeur du tracteur.

12 - Respecter la charge à l'essieu maximum et le poids total roulant autorisé en charge.

13 - Respecter le gabarit maximum sur la voie publique.

14 - Avant de s'engager sur la voie publique, veiller à la mise en place et au bon fonctionnement des protecteurs et dispositifs de signalisation (lumineux, réfléchissants...) exigés par la loi.

15 - Toutes les commandes à distance (corde, câble, tringle, flexible...) doivent être positionnées de telle sorte qu'elles ne puissent déclencher accidentellement une manœuvre génératrice de risque d'accident ou de dégâts.

16 - Avant de s'engager sur la voie publique, placer la machine en position de transport, conformément aux indications du constructeur.

17 - Ne jamais quitter le poste de conduite lorsque le tracteur est en marche.

18 - La vitesse et le mode de conduite doivent toujours être adaptés aux terrains, routes et chemins. En toute circonstance, éviter les brusques changements de direction.

19 - La précision de la direction, l'adhérence du tracteur, la tenue de route et l'efficacité des dispositifs de freinage sont influencées par des facteurs tels que : poids et nature de la machine attelée, lestage de l'essieu avant, état du terrain ou de la chaussée. Il est donc impératif de veiller au respect des règles de prudence dictées par chaque situation.

20 - Redoubler de prudence dans les virages en tenant compte du porte-à-faux, de la longueur, de la hauteur et du poids de la machine ou de la remorque attelée.

21 - Avant toute utilisation de la machine, s'assurer que tous les dispositifs de protection sont en place et en bon état. Les protecteurs endommagés doivent être immédiatement remplacés.

22 - Avant chaque utilisation de la machine, contrôler le serrage des vis et des écrous, en particulier de ceux qui fixent les outils (disques, palettes, déflecteurs...). Resserrer si nécessaire.

23 - Ne pas stationner dans la zone de manœuvre de la machine.

24 - Attention ! Des zones d'écrasement et de cisaillement peuvent exister sur les organes commandés à distance, notamment ceux asservis hydrauliquement.

25 - Avant de descendre du tracteur, ou préalablement à toute intervention sur la machine, couper le moteur, retirer la clé de contact et attendre l'arrêt complet de toutes les pièces en mouvement.

26 - Ne pas stationner entre le tracteur et la machine sans avoir préalablement serré le frein de parcage et/ou avoir placé des cales sous les roues.

27 - Avant toute intervention sur la machine, s'assurer que celle-ci ne puisse être mise en route accidentellement.

28 - Ne pas utiliser l'anneau de levage pour lever

la machine lorsqu'elle est remplie.

UTILISATION CONFORME DE LA MACHINE

Le Distributeur ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu. En cas de dommage lié à l'utilisation de la machine hors du cadre des applications spécifiées par le constructeur, la responsabilité de celui-ci sera entièrement dérogée.

Toute extrapolation de la destination d'origine de la machine se fera aux risques et périls de l'utilisateur.

L'utilisation conforme de la machine implique également :

- le respect des prescriptions d'utilisation, d'entretien et de maintenance édictées par le constructeur,

- l'utilisation exclusive de pièces de rechange, d'équipements et d'accessoires d'origine ou préconisés par le constructeur.

Le Distributeur ne doit être utilisé, entretenu et réparé que par des personnes compétentes, familiarisées avec les caractéristiques et modes d'utilisation de la machine. Ces personnes doivent aussi être informées des dangers auxquels elles pourraient être exposées.

L'utilisateur est tenu au respect scrupuleux de la réglementation en vigueur en matière de :

- prévention contre les accidents,
- sécurité du travail (Code du Travail),
- circulation sur la voie publique (Code de la Route).

- Il lui est fait obligation d'observer strictement les avertissements apposés sur la machine.

- Toute modification de la machine effectuée par l'utilisateur lui-même ou toute autre personne, sans l'accord écrit préalable du constructeur engagera la responsabilité du propriétaire du matériel modifié.

-La valeur d'émission de bruit mesurée au poste de conduite cabine fermée. (Niveau de pression acoustique) est de 74 dB(A)

Appareil de mesure : SL 401
Position du microphone positionné selon le paragraphe D.2.2.4 de l'annexe D de l'EN 1553.
Ce niveau de pression acoustique dépend, pour l'essentiel, du tracteur utilisé.

ATTELAGE

1 - Lors de l'attelage de la machine au tracteur ou de sa dépose, placer le levier de commande du relevage hydraulique dans une position telle que toute entrée en action du relevage ne puisse intervenir de façon inopinée.

2 - Lors de l'attelage de la machine au relevage 3

points du tracteur, veiller à ce que les diamètres des broches ou tourillons correspondent bien aux diamètres des rotules du tracteur.

3 - Attention ! Dans la zone de relevage 3 points, il existe des risques d'écrasement et de cisaillement!

4 - Ne pas se tenir entre le tracteur et la machine lors de la manœuvre du levier de commande extérieur du relevage.

5 - Au transport la machine doit être stabilisée par les tirants de rigidification du relevage pour éviter tout flottement et débattement latéral.

6 - Lors du transport de la machine en position relevée, verrouiller le levier de commande du relevage.

ORGANES D'ANIMATION

(Prises de force et arbres de transmission à cardans)

1 - N'utiliser que les arbres de transmission à cardans fournis avec la machine ou préconisés par le constructeur.

2 - Les protecteurs des prises de force et des arbres de transmission à cardans doivent toujours être en place et en bon état.

3 - Veiller au recouvrement correct des tubes des arbres de transmission à cardans, aussi bien en position de travail qu'en position de transport.

4 - Avant de connecter ou de déconnecter un arbre de transmission à cardans, débrayer la prise de force, couper le moteur et retirer la clé de contact.

5 - Si l'arbre de transmission à cardans primaire est équipé d'un limiteur de couple ou d'une roue libre, ceux-ci doivent impérativement être montés sur la prise de force de la machine.

6 - Veiller toujours au montage et au verrouillage corrects des arbres de transmission à cardans.

7 - Veiller toujours à ce que les protecteurs des arbres de transmission à cardans soient immobilisés en rotation à l'aide des chaînettes prévues à cet effet.

8 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer que le régime choisi et le sens de rotation de la prise de force sont conformes aux prescriptions du constructeur.

9 - Avant d'embrayer la prise de force, s'assurer qu'aucune personne ou animal ne se trouve à proximité de la machine.

10 - Débrayer la prise de force lorsque les limites

de l'angle de l'arbre de transmission à cardans prescrites par le constructeur risquent d'être dépassées.

11 - Attention ! Après le débrayage de la prise de force, les éléments en mouvement peuvent continuer à tourner quelques instants encore. Ne pas s'en approcher avant immobilisation totale.

12 - Lors de la dépose de la machine, faire reposer les arbres de transmission à cardans sur les supports prévus à cet effet.

13 - Après avoir déconnecté l'arbre de transmission à cardans de la prise de force du tracteur, celle-ci doit être recouverte de son capuchon protecteur.

14 - Les protecteurs de prise de force et d'arbres de transmission à cardans endommagés doivent être remplacés immédiatement.

CIRCUIT HYDRAULIQUE

1 - Attention ! Le circuit hydraulique est sous pression.

2 - Lors du montage de vérins ou de moteurs hydrauliques, veiller attentivement au branchement correct des circuits, conformément aux directives du constructeur.

3 - Avant de brancher un flexible au circuit hydraulique du tracteur, s'assurer que les circuits côté tracteur et côté machine ne sont pas sous pression.

4 - Il est vivement recommandé à l'utilisateur de la machine de suivre les repères d'identification sur les raccords hydrauliques entre le tracteur et la machine afin d'éviter des erreurs de branchement. Attention ! Il y a risque d'interversion des fonctions (par exemple : relever/abaisser).

5 - Contrôler une fois par an les flexibles hydrauliques :

. Blessure de la couche extérieure

. Porosité de la couche extérieure

. Déformation sans pression et sous pression

. Etat des raccords et des joints

La durée d'utilisation maximum des flexibles est de 6 ans. Lors de leur remplacement, veiller à

n'utiliser que des flexibles de caractéristiques et de qualité prescrits par le constructeur de la machine.

6 - Lors de la localisation d'une fuite, il conviendra de prendre toute précaution visant à éviter les accidents.

7 - Tout liquide sous pression, notamment l'huile

du circuit hydraulique, peut perforer la peau et occasionner de graves blessures ! En cas de blessure, consulter de suite un médecin ! Il y a danger d'infection !

8 - Avant toute intervention sur le circuit hydraulique, abaisser la machine, mettre le circuit hors pression, couper le moteur et retirer la clé de contact.

ENTRETIEN

1 - Avant tous travaux de maintenance, d'entretien ou de réparation, ainsi que lors de la recherche de l'origine d'une panne ou d'un incident de fonctionnement, il faut impérativement que la prise de force soit débrayée, que le moteur soit coupé et la clé de contact retirée.

2 - Contrôler régulièrement le serrage des vis et des écrous. Resserrer si nécessaire !

3 - Avant de procéder à des travaux d'entretien sur une machine en position relevée, étayer celle-ci à l'aide d'un moyen approprié.

4 - Lors du remplacement d'une pièce travaillante, (pale pour les distributeurs ou socs pour les semoirs), mettre des gants de protection et n'utiliser qu'un outillage approprié.

5 - Pour la protection de l'environnement, il est interdit de jeter ou de déverser les huiles, graisses et filtres en tout genre. Les confier à des entreprises spécialisées dans leur récupération.

6 - Avant toute intervention sur le circuit électrique, déconnecter la source d'énergie.

7 - Les dispositifs de protection susceptibles d'être exposés à une usure doivent être contrôlés régulièrement. Les remplacer immédiatement s'ils sont endommagés.

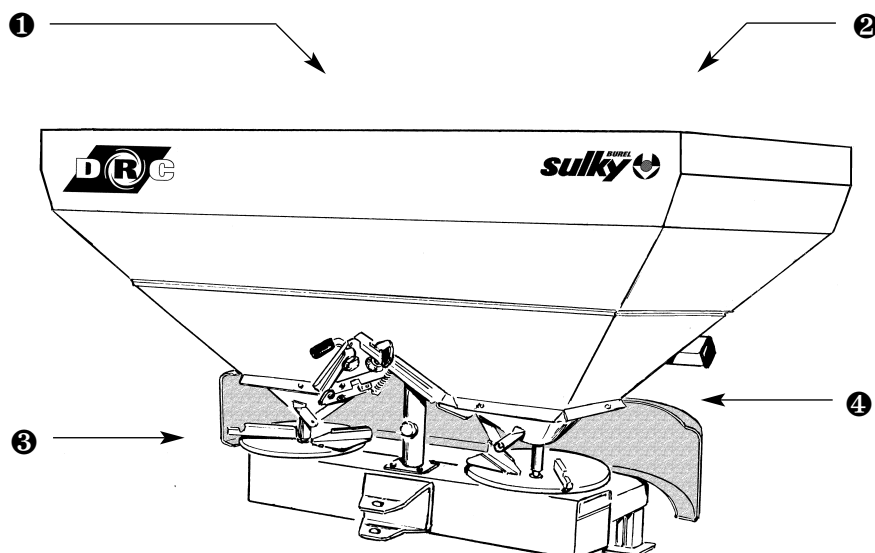
8 - Les pièces de rechange doivent répondre aux normes et caractéristiques définies par le constructeur. N'utiliser que des pièces de rechange Sulky !

9 - Avant d'entreprendre des travaux de soudure électrique sur le tracteur ou la machine attelée, débrancher les câbles de l'alternateur et de la batterie.

10 - Les réparations affectant les organes sous tension ou pression (ressorts, accumulateurs de pression, ...) impliquent une qualification suffisante et font appel à un outillage spécifique ; aussi ne doivent-elles être effectuées que par un personnel qualifié.

DANGER

- ① Agitateur en rotation
- ② Pression hydraulique
- ③ Disque en rotation
Projection d'engrais
- ④ Risque d'écrasement attelage





Risk of accident



Risk of damage to the machine



Operating tip

● These symbols are used in these instructions every time recommendations are provided concerning your safety, the safety of others or the correct operation of the machine.

● These recommendations must be given to all users of the machine.

GENERAL SAFETY REGULATIONS

Every time the tractor/machine assembly is to be started up and used, you should ensure beforehand that it complies with current legislation on safety at work and Road Traffic regulations.

GENERAL

- 1 - In addition to the instructions contained in this manual, legislation relating to safety instructions and accident prevention should be complied with.
- 2 - Warnings affixed to the machine give indications regarding safety measures to be observed and help to avoid accidents.
- 3 - When travelling on public roads, abide by the provisions of the Highway Code.
- 4 - Before starting work, it is essential that the user familiarizes himself with the control and operating elements of the machine and their respective functions. When the machine is running, it may be too late.
- 5 - The user should avoid wearing loose clothing which may be caught up in the moving parts.
- 6 - We recommend using a tractor with a safety cab or roll bar conforming to standards in force.
- 7 - Before starting up the machine and beginning work, check the immediate surroundings, particularly for children. Make sure that visibility is adequate. Clear any persons or animals out of the danger zone.
- 8 - It is strictly forbidden to transport any persons or animals on board the machine whether it is in operation or not.
- 9 - The machine should only be coupled up to the tractor at the specially provided towing points and in accordance with applicable safety standards.
- 10 - Extreme care must be taken when coupling or uncoupling the machine from the tractor.
- 11 - Before hitching up the machine, ensure that the front axle of the tractor is sufficiently weighted. Ballast weights should be fitted to the special supports in accordance with the instructions of the tractor manufacturer.
- 12 - Do not exceed the maximum axle weight or the gross vehicle weight rating.
- 13 - Do not exceed the maximum authorized dimensions for using public roads.
- 14 - Before entering a public road, ensure that the protective and signalling devices (lights, reflectors, etc.) required by law are fitted and working properly.
- 15 - All remote controls (cords, cables, rods, hoses, etc.) must be positioned so that they cannot accidentally set off any manoeuvre which may cause an accident or damage.

16 - Before entering a public road, place the machine in the transport position, in accordance with the manufacturer's instructions.

17 - Never leave the driver's position whilst the tractor is running.

18 - The speed and the method of operation must always be adapted to the land, roads and paths. Avoid sudden changes of direction under all circumstances.

19 - Precision of the steering, tractor adhesion, road holding and effectiveness of the braking mechanism are influenced by factors such as the weight and nature of the machine being towed, the front axle stage and the state of the land or path. It is essential, therefore, that the appropriate care is taken for each situation.

20 - Take extra care when cornering, taking account of the overhang, length, height and weight of the machine or trailer being towed.

21 - Before using the machine, ensure that all protective devices are fitted and in good condition. Damaged protectors should be replaced immediately.

22 - Before using the machine, check that nuts and screws are tight, particularly those for attaching tools (discs, flickers, deflectors, etc.). Tighten if necessary.

23 - Do not stand in the operating area of the machine.

24 - Caution! Be aware of any crushing and shearing zones on remote-controlled and particularly hydraulically-controlled parts.

25 - Before climbing down from the tractor, or before any operation on the machine, turn off the engine, remove the key from the ignition and wait until all moving parts have come to a standstill.

26 - Do not stand between the tractor and the machine until the handbrake has been applied and/or the wheels have been wedged.

27 - Before any operation on the machine, ensure that it cannot be started up accidentally.

28 - Do not use the lifting ring to lift the machine when it is loaded.

PROPER USE OF THE MACHINE

The Spreader must only be used for tasks for which it has been designed.

The manufacturer will not be liable for any damage caused by using the machine for applications other than those specified by the manufacturer. Using the machine for purposes other than those originally intended will be done so entirely at the user's risk.

Proper use of the machine also implies:

- complying with instructions on use, care and

maintenance provided by the manufacturer;
- using only original or manufacturer recommended spare parts, equipment and accessories.

The Spreader must only be operated, maintained and repaired by competent persons, familiar with the specifications and methods of operation of the machine. These persons must also be informed of the dangers to which they may be exposed.

The user must strictly abide by current legislation regarding:

- accident prevention;
- safety at work (Health and Safety Regulations);
- transport on public roads (Road Traffic Regulations).

Strict compliance with warnings affixed to the machine is obligatory.

The owner of the equipment shall become liable for any damage resulting from alterations made to the machine by the user or any other person, without the prior written consent of the manufacturer.

- The noise emission value measured at the driving position with the cab closed (level of acoustic pressure) is 74 dB(A).

Measuring device: SL 401

Microphone positioned according to Appendix D, paragraph D.2.2.4 of EN 1553.

This level of acoustic pressure essentially depends on the tractor used.

HITCHING

1 - When hitching or unhitching the machine from the tractor, place the control lever of the hydraulic lift in such a position that the lifting mechanism cannot be activated accidentally.

2 - When hitching the machine to the three-point lifting mechanism of the tractor, ensure that the diameters of the pins or gudgeons correspond to the diameter of the tractor ball joints.

3 - Caution! In the three-point lifting zone, there may be a danger of crushing and shearing.

4 - Do not stand between the tractor and the machine whilst operating the external lift control lever.

5 - When in transport, lifting mechanism stabilizer bars must be fitted to the machine to avoid floating and side movement.

6 - When transporting the machine in the raised position, lock the lift control lever.

DRIVE EQUIPMENT

(Power take-off and universal drive shafts)

- 1 - Only use universal drive shafts supplied with

the machine or recommended by the manufacturer.

2 - Power take-off and universal drive shaft guards must always be fitted and in good condition.

3 - Ensure that the tubes of the universal drive shafts are properly guarded, both in the working position and in the transport position.

4 - Before connecting or disconnecting a universal drive shaft, disengage the power take-off, turn off the engine and re-move the key from the ignition.

5 - If the primary universal drive shaft is fitted with a torque limiter or a free wheel, these must be mounted on the machine power take-off.

6 - Always ensure that universal drive shafts are fitted and locked correctly.

7 - Always ensure that universal drive shaft guards are immobilized in rotation using the specially provided chains.

8 - Before engaging power take-off, ensure that the speed selected and the direction of rotation of the power take-off comply with the manufacturer's instructions.

9 - Before engaging power take-off, ensure that no persons or animals are close to the machine.

10 - Disengage power take-off when the universal drive shaft angle limits laid down by the manufacturer are in danger of being exceeded.

11 - Caution! When power take-off has been disengaged, moving parts may continue to rotate for a few moments. Do not approach until they have reached a complete standstill.

12 - On removal from the machine, rest the universal drive shafts on the specially provided supports.

13 - After disconnecting the universal drive shafts from the power take-off, the protective cap should be fitted to the power take-off.

14 - Damaged power take-off and universal drive shaft guards must be replaced immediately.

HYDRAULIC CIRCUIT

1 - Caution! The hydraulic circuit is pressurized.

2 - When fitting hydraulic motors or cylinders, ensure that the circuits are connected correctly in accordance with the manufacturer's guidelines.

3 - Before fitting a hose to the tractor's hydraulic circuit, ensure that the tractor-side and machine-side circuits are not pressurized.

4 - The user of the machine is strongly recommended to identify the hydraulic couplings between the tractor and the machine in order to avoid wrong connection. Caution! There is a danger of reversing the functions (for example: raise/lower).

5 - Check hydraulic hoses once a year:

- . Damage to the outer surface
- . Porosity of the outer surface
- . Deformation with and without pressure
- . State of the fittings and seals

The maximum working life for hoses is 6 years.

When replacing them, ensure that only hoses with the specifications and grade recommended by the machine manufacturer are used.

6 - When a leak is found, all necessary precautions should be taken to avoid accidents.

7 - Pressurized liquid, particularly hydraulic circuit oil, may cause serious injury if it comes into contact with the skin. In the case of injury, consult a doctor immediately. There is a risk of infection.

8 - Before any operation on the hydraulic circuit, lower the machine, release the pressure from the circuit, turn off the engine and remove the key from the ignition.

essential that the power take-off is disengaged, the engine turned off and the key removed from the ignition.

2 - Check regularly that nuts and screws are not loose. Tighten if necessary.

3 - Before carrying out maintenance work on a raised machine, prop it up using appropriate means of support.

4 - When replacing a working part (fertilizer spreader blade or seed drill coulter), wear protective gloves and only use appropriate tools.

5 - To protect the environment, it is forbidden to throw away oil, grease or filters of any kind. Give them to specialist recycling firms.

6 - Before operating on the electric circuit, disconnect the power source.

7 - Protective devices likely to be exposed to wear and tear should be checked regularly. Replace them immediately if they are damaged.

8 - Spare parts should comply with the standards and specifications laid down by the manufacturer. Only use Sulky spare parts.

9 - Before commencing any electric welding work on the tractor or the towed machine, disconnect the alternator and battery cables.

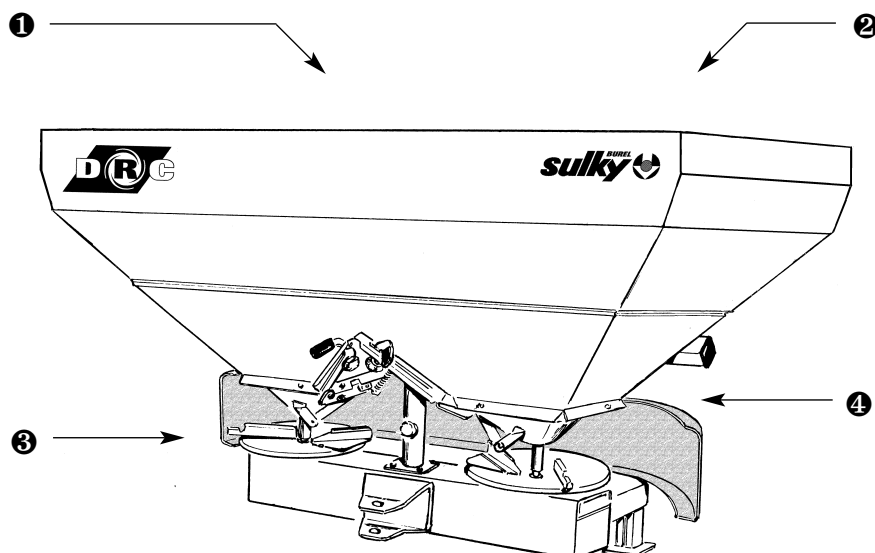
10 - Repairs affecting parts under stress or pressure (springs, pressure accumulators, etc.) should be carried out by suitably qualified engineers with special tools.

MAINTENANCE

1 - Before commencing any maintenance, servicing or repair work, or before attempting to locate the source of a breakdown or fault, it is

DANGER

- 1** Rotating agitator
- 2** Hydraulic pressure
- 3** Rotating disc
Projection of fertilizer
- 4** Risk of pinching or crushing





Verletzungsgefahr



Gefahr der Beschädigung der Maschine



Hinweis zur Erleichterung der Arbeit

● In der Anweisung werden diese Zeichen in Verbindung mit Empfehlungen für Ihre Sicherheit und der anderer sowie die gute Funktion der Maschine verwendet.

● Jeder Benutzer dieser Maschine muß diese Vorschriften genau kennen.

ALLGEMEINE SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Vor jeder Benutzung und Inbetriebsetzung der Schlepper-Maschine-Einheit kontrollieren, ob sie den Sicherheitsvorschriften und den Vorschriften der Straßenverkehrsordnung entsprechen.

ALLGEMEINES

- 1 - Zusätzlich zu den in diesem Handbuch enthaltenen Anweisungen die Gesetzgebung bezüglich der Sicherheits- und Unfallverhütungsvorschriften einhalten.
- 2 - Die auf der Maschine angebrachten Warnungen informieren über die einzuhaltenden Sicherheitsmaßnahmen und tragen zur Unfallverhütung bei.
- 3 - Im Straßenverkehr die Straßenverkehrsordnung einhalten.
- 4 - Vor Arbeitsbeginn muss sich der Benutzer unbedingt mit den Antriebs- und Bedienungsorganen der Maschine und ihren jeweiligen Funktionen vertraut machen. Während der Arbeit ist es dafür zu spät.
- 5 - Weite Kleidungsstücke, die in sich bewegende Teile geraten könnten, vermeiden.
- 6 - Es empfiehlt sich, gemäß den gültigen Normen einen Schlepper mit Kabine oder Sicherheitsverstärkung zu verwenden.
- 7 - Vor Inbetriebsetzung und Arbeitsbeginn die direkte Umgebung kontrollieren (Kind!). Für ausreichende Sicht sorgen! Personen oder Tiere aus dem Maschinengefahrenbereich entfernen (Schutzvorrichtungen!).
- 8 - Der Transport von Personen oder Tieren auf der Maschine ist während der Arbeit oder beim Fahren streng verboten.
- 9 - Die Maschine darf gemäß den geltenden Sicherheitsnormen nur an den dafür vorgesehenen Kupplungspunkten angehängt werden.
- 10 - Besondere Vorsicht ist beim An- und Abbau der Maschine am Schlepper geboten.
- 11 - Vor Anhängen der Maschine kontrollieren, ob der Ballast des Schleppers genügt. Die Ballastelemente müssen gemäß den Vorschriften des Schlepperherstellers auf den dafür vorgesehenen Haltern angebracht werden.
- 12 - Die maximale Achslast und das zulässige Gesamtgewicht einhalten.
- 13 - Das für den Straßenverkehr maximal zulässige Außenmaß einhalten.
- 14 - Vor Straßenbenutzung die Schutzvorrichtungen und Signalisierungs- vorrichtungen (Licht- und Rückstrahlelemente) anbringen und ihre Funktion prüfen.

15 - Alle Fernsteuerungen (Seil, Kabel, Stange, Schlauch) müssen so positioniert sein, dass sie nicht ungewollt betätigt werden und dadurch Unfälle oder Schäden hervorrufen können.

16 - Vor Benutzung der Straße die Maschine gemäß Herstelleranweisungen in Transportstellung bringen.

17 - Fahrersitz nie bei laufender Maschine verlassen.

18 - Fahrgeschwindigkeit und -weise müssen immer dem Gelände, den Straßen und Wegen angepasst sein. Auf alle Fälle plötzliche Richtungsänderungen vermeiden.

19 - Die Präzision der Lenkung, die Bodenhaftung des Schleppers, die Straßenlage und die Wirksamkeit der Bremsvorrichtungen werden beeinflusst von Faktoren wie: Gewicht und Art der angebauten Maschine, Belastung der Vorderachse, Zustand des Geländes oder der Fahrbahn. Die den Bedingungen entsprechenden Vorsichtsmaßnahmen einhalten.

20 - Besondere Vorsicht ist in Kurven geboten. Schwerpunkt, Länge, Höhe und Gewicht der Maschine oder des Anhängers berücksichtigen.

21 - Vor jeder Benutzung der Maschine kontrollieren, ob alle Schutzvorrichtungen angebracht und in gutem Zustand sind. Bei Beschädigung sofort austauschen.

22 - Vor jeder Benutzung kontrollieren, ob alle Schrauben und Muttern fest angezogen sind, insbesondere die, mit denen die Geräte befestigt sind (Scheiben, Paletten, Schirme...). Notfalls anziehen.

23 - Sich nicht im Manövrierbereich der Maschine aufhalten.

24 - Vorsicht! Auf den Fernsteuerungsorganen, insbesondere auf denen mit hydraulischem Regelkreis, kann es Stauch- und Abscherzonen geben.

25 - Vor Verlassen des Schleppers oder vor jedem Eingriff auf der Maschine Motor abschalten, Zündschlüssel abziehen und völligen Stillstand aller bewegten Teile abwarten.

26 - Sich nicht zwischen Schlepper und Maschine aufhalten, ohne zuvor die Parkbremse angezogen und/oder Keile unter die Räder gelegt zu haben.

27 - Vor jedem Eingriff an der Maschine kontrollieren, ob diese nicht ungewollt in Betrieb gesetzt werden kann.

28 - Die Aufhängöse nicht zum Heben der gefüllten Maschine benutzen.

BESTIMMUNGSGEMÄSSE VERWENDUNG DER MASCHINE

Der Rotorstreuer darf nur für die Arbeiten eingesetzt werden, für die sie geplant ist.

Bei Beschädigung der Maschine infolge einer nicht vom Hersteller spezifizierten Benutzung ist dieser nicht haftbar.

Jede nicht der ursprünglichen Bestimmung der Maschine entsprechende Benutzung erfolgt auf Rechnung und Gefahr des Benutzers.

Die bestimmungsgemäße Verwendung der Maschine setzt ebenfalls voraus:

- die Einhaltung der vom Hersteller verordneten Benutzungs-, Wartungs- und Instandsetzungsvorschriften,

- die ausschließliche Verwendung von Originalersatzteilen, Originalausrüstungen und Originalzubehör oder von Teilen, die vom Hersteller empfohlen sind.

Der Rotorstreuer darf nur von kompetenten, mit den technischen Daten und Benutzungsanweisungen der Maschine vertrauten Personen benutzt, gewartet und repariert werden, die über die Risiken informiert sind, denen sie ausgesetzt sein könnten.

Streng die gültige Reglementierung einhalten bezüglich:

- der Unfallverhütung,

- der Arbeitssicherheit (Arbeitsgesetzbuch)

- des Straßenverkehrs (Straßenverkehrsordnung).

Die auf der Maschine angebrachten Warnungen berücksichtigen.

Der Hersteller haftet nicht für Schäden, die durch Abänderungen entstehen, die vom Benutzer selbst oder von Dritten ohne schriftliche Genehmigung an der Maschine vorgenommen wurden.

- Der am Fahrersitz bei geschlossener Kabine gemessene Geräuschemissionswert (Schalldruckpegel) beträgt 74 dB(A).

Messgerät: SL 401

Position des angebrachten Mikrophons gemäß Paragraph D.2.2.4 des Anhangs D der Norm EN 1553.

Dieser Schalldruckpegel ist im Wesentlichen vom verwendeten Schleppertyp abhängig.

ANHÄNGUNG

1 - Beim An- und Abkuppeln der Maschine am Schlepper, den Steuerhebel des Hydraulikkrafthebers so stellen, dass der Hubvorgang nicht unerwartet ausgelöst werden kann.

2 - Beim Anhängen der Maschine am Dreipunktkraftheber des Schleppers darauf achten, dass die Spindel- oder Zapfendurchmesser dem Durchmesser der Schlepperkugelenke entsprechen.

3 - Vorsicht! Im Dreipunkt-Hubbereich bestehen Stauch- und Abscherisiken!

4 - Sich bei Betätigung des äußeren Kraftheber- Steuerhebels nicht zwischen Schlepper und

Maschine aufhalten.

5 - Beim Transport muss die Maschine durch die Versteifungsstreben des Krafthebers zur Vermeidung von Unwucht und seitlicher Pendelung stabilisiert werden.

6 - Beim Transport der Maschine in angehobener Stellung den Kraftheber-Steuerhebel blockieren.

ANTRIEBSORGANE

(Zapfwelle und Gelenkwellen-Antrieb)

1 - Nur die mit der Maschine gelieferte oder vom Konstrukteur empfohlene Gelenkwelle verwenden.

2 - Die Schutzvorrichtungen der Zapfwellen und Gelenkwellen müssen immer angebracht und in gutem Zustand sein.

3 - Auf die richtige Überlappung der Gelenkwellenrohre sowohl in Arbeits- als auch in Transportstellung achten.

4 - Vor Anschließen oder Abziehen einer Gelenkwelle die Zapfwelle auskuppeln, den Motor abschalten und den Zündschlüssel abziehen.

5 - Ist die Primärkardanwelle mit einem Drehmomentbegrenzer oder einer Freilaufkupplung ausgestattet, müssen diese unbedingt auf der Zapfwelle der Maschine montiert sein.

6 - Immer auf die korrekte Montage und Verriegelung der Kardantriebe achten.

7 - Immer darauf achten, dass die Schutzvorrichtungen der Gelenkwellen mit den dafür vorgesehenen Ketten gegen Verdrehen gesichert sind.

8 - Vor Kuppeln der Zapfwelle prüfen, ob die gewählte Drehzahl und die Drehrichtung der Zapfwelle den Vorschriften des Herstellers entsprechen.

9 - Vor Kuppeln der Zapfwelle kontrollieren, ob sich keine Personen oder Tiere in Nähe der Maschine befinden.

10 - Die Zapfwelle auskuppeln, wenn Gefahr besteht, dass die vom Hersteller vorgeschriebenen Grenzen des Gelenkwellenwinkels überschritten werden.

11 - Vorsicht! Nach Auskuppeln der Zapfwelle können Teile der Maschine noch einige Zeit nachlaufen. Sich ihnen nie vor völligem Stillstand nähern.

12 - Bei Abbau der Maschine die Gelenkwellen

auf den dafür vorgesehenen Haltern ablegen.

13 - Nach Abziehen der Gelenkwelle von der Schlepperzapfwelle muss diese mit ihrer Schutzkappe bedeckt werden.

14 - Schadhafte Schutzvorrichtungen der Zapfwelle und der Gelenkwelle müssen sofort ausgetauscht werden.

HYDRAULIKLEITUNG

1 - Vorsicht! Die Hydraulikleitung steht unter Druck.

2 - Bei Montage von Zylindern oder Hydraulikmotoren auf den korrekten Anschluss gemäß Anweisungen des Herstellers achten.

3 - Vor Anschluss eines Schlauches an der Hydraulikleitung des Schleppers dafür sorgen, dass die schlepper- und maschinenseitigen Leitungen nicht unter Druck stehen.

4 - Dem Benutzer der Maschine wird zur Vermeidung falscher Anschlüsse dringend geraten, die Kennzeichnungen auf den Hydraulikanschlüssen zwischen Schlepper und Maschine zu beachten, da sonst die Gefahr einer Funktionsumkehrung besteht. (z.B.: Heben/Senken).

5 - Einmal im Jahr die Hydraulikschläuche kontrollieren auf:

. Beschädigung der Außenschicht

. Porosität der Außenschicht

. Verformung ohne Druck und unter Druck

. Zustand der Verbindungen und Dichtungen.

Die maximale Benutzungsdauer der Schläuche ist 6 Jahre. Beim Auswechseln darauf achten, dass nur Schläuche verwendet werden, deren Eigenschaften und Qualität den Vorschriften des Maschinenkonstruktors entsprechen.

6 - Bei Feststellung einer undichten Stelle alle Vorsichtsmaßnahmen zur Unfallverhütung treffen.

7 - Eine unter Druck stehende Flüssigkeit, insbesondere das Öl der Hydraulikleitung, kann die Haut durchdringen und schwere Verletzungen verursachen! Bei Verletzungen sofort Arzt konsultieren; Infektionsgefahr!

8 - Vor jedem Eingriff in die Hydraulikanlage Maschine ablassen, Anlage drucklos schalten, Motor abstellen und Zündschlüssel abziehen.

WARTUNG

1 - Vor Instandsetzungs-, Wartungs- oder Reparaturarbeiten sowie bei Ermitteln einer Pannen- oder Betriebsstörungsquelle muss die Zapfwelle ausgekuppelt, der Motor abgeschaltet und der Zündschlüssel abgezogen sein.

2 - Regelmäßig kontrollieren, ob Schrauben und Muttern fest angezogen sind. Notfalls anziehen.

3 - Vor Wartung einer Maschine in angehobener Stellung diese mit einem geeigneten Mittel abstützen.

4 - Beim Austausch eines Funktionsteiles (Schaufel bei Streuern oder Schare bei Drillmaschinen) Schutzhandschuhe tragen und nur geeignete Werkzeuge benutzen.

5 - Zum Schutz der Umwelt ist es verboten, Öl, Fett und Filter jeder Art wegzuerwerfen oder auszugießen. Sie sind von darauf spezialisierten Unternehmen zu entsorgen.

6 - Vor Eingriff an der elektrischen Leitung die Stromzufuhr unterbrechen.

7 - Verschleiß ausgesetzte Schutzvorrichtungen müssen regelmäßig kontrolliert werden. Sie sofort austauschen, wenn schadhafte.

8 - Ersatzteile müssen den vom Konstrukteur festgelegten Normen und Kennwerten entsprechen. Nur Sulky-Ersatzteile verwenden!

9 - Vor Elektroschweißarbeiten am Schlepper oder der angehängten Maschine die Kabel des Wechselstromgenerators und der Batterie abziehen.

10 - Reparaturen an Organen, die unter Spannung oder Druck stehen (Federn, Druckspeicher, usw...) setzen eine ausreichende Qualifikation voraus und erfordern Werkzeuge; sie dürfen daher nur von qualifiziertem Personal durchgeführt werden.

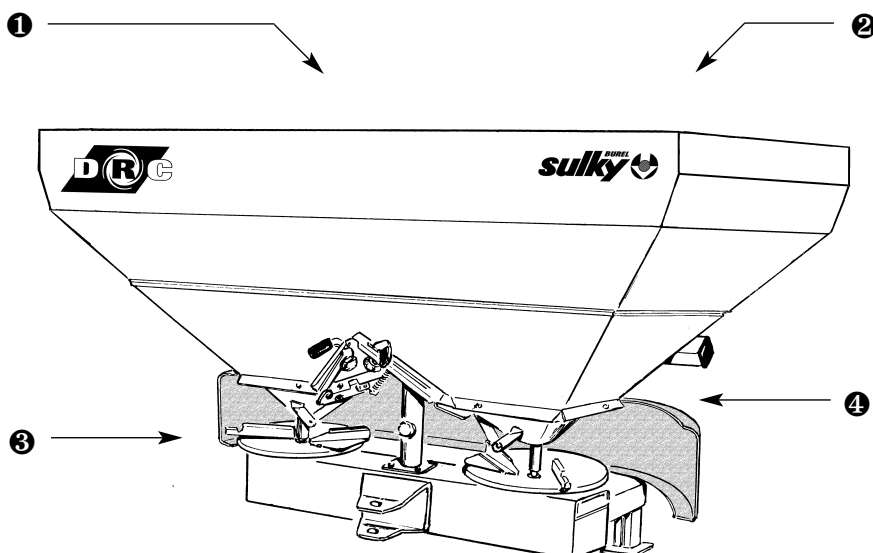
GEFAHR

① Rührwerk in Bewegung

② Hydraulikdruck

③ Scheibe in Bewegung
Düngerauswurf

④ Stauchgefahr Kupplung



Pages MISE EN ROUTE

13	• A Utilisation	16-17	• F Branchement des commandes
12-13	• B Montage des béquilles		
12-13	• C Manutention	18-19	• G Chargement
14-15	• D Attelage	18-19	• H Vidange
14-15	• E Transmission		



1

Pages REGLAGES

20-25	• A Réglage débit
26-31	• B Réglage largeur
32-33	• C Epandage
34-37	• D Epandage de bordure



2

Pages ENTRETIEN

38-39	• A Lavage
40-41	• B Graissage
42-43	• C Vérification
44-45	• D Contrôle étalonnage



3

Pages MONTAGE EQUIPEMENTS

46-47	• A Bâche de recouvrement	50-51	• F Enfouisseur
46-47	• B Tamis	50-51	• G Réducteur de largeur
46-47	• C Rampe d'éclairage		
46-47	• D Attelage remorque		
48-49	• E Localisateur de surface		



4

Pages CARACTERISTIQUES

53	• A Identification
----	--------------------



5



Lire attentivement la notice avant l'utilisation. Comprendre son épandeur c'est mieux l'utiliser. En français suivre le symbole. 



English

CONTENTS

Pages **START-UP**

- | | | | |
|-------|--------------------------|-------|-------------------------|
| 13 | • A Use | 16-17 | • F Control connections |
| 12-13 | • B Fitting the supports | 18-19 | • G Loading |
| 12-13 | • C Handling | 18-19 | • H Emptying |
| 14-15 | • D Hitching gear | | |
| 14-15 | • E Drive assembly | | |



Pages **SETTINGS**

- | | |
|-------|----------------------|
| 20-25 | • A Setting the flow |
| 26-31 | • B Width adjustment |
| 32-33 | • C Spreading |
| 34-37 | • D Edge spreading |



Pages **MAINTENANCE**

- | | |
|-------|-----------------------|
| 38-39 | • A Washing |
| 40-41 | • B Lubrication |
| 42-43 | • C Checks |
| 44-45 | • D Calibration check |



Pages **FITTING THE ACCESSORIES**

- | | | | |
|-------|---------------------|-------|--------------------|
| 46-47 | • A Hopper cover | 50-51 | • F Burying device |
| 46-47 | • B Sieve | 50-51 | • G Width reducer |
| 46-47 | • C Lighting rig | | |
| 46-47 | • D Hitching device | | |
| 48-49 | • E Surface locator | | |



Pages **SPECIFICATIONS**

- | | |
|----|--------------------|
| 53 | • A Identification |
|----|--------------------|



Read the manual carefully before use. Better understanding means better and safer spreading. For English follow the symbol.



Seite **INBETRIEBSETZUNG**

- | | | | |
|-------|---------------------------------|-------|--|
| 13 | • A Benutzung | 16-17 | • F Anschluss der
Betätigungsgehäuse |
| 12-13 | • B Montage der Stützen | | |
| 12-13 | • C Handhabung / Anheben | 18-19 | • G Laden |
| 14-15 | • D Anbau | 18-19 | • H Entleeren |
| 14-15 | • E Antrieb | | |

**1**

Seite **EINSTELLUNGEN**

- | | |
|-------|---------------------------------------|
| 20-25 | • A Streumengeneinstellung |
| 26-31 | • B Arbeitsbreiten-Einstellung |
| 32-33 | • C Streuung |
| 34-37 | • D Feldrandstreuung |

**2**

Seite **WARTUNG**

- | | |
|-------|------------------------------|
| 38-39 | • A Reinigung |
| 40-41 | • B Schmierung |
| 42-43 | • C Überprüfung |
| 44-45 | • D Eichungskontrolle |

**3**

Seite **MONTAGE DER AUSRÜSTUNGEN**


- | | | | |
|-------|---|-------|------------------------------------|
| 46-47 | • A Abdeckplane | 50-51 | • F Untergrund-Ausbringer |
| 46-47 | • B Sieb | 50-51 | • G Streubreiten-Reduzierer |
| 46-47 | • C Beleuchtungsgestänge | | |
| 46-47 | • D Anhängerkupplung | | |
| 48-49 | • E Vorrichtung für die
Oberflächenstreuung | | |

**4**

Seite **TECHNISCHE DATEN**

- | | |
|----|----------------------------|
| 53 | • A Identifizierung |
|----|----------------------------|

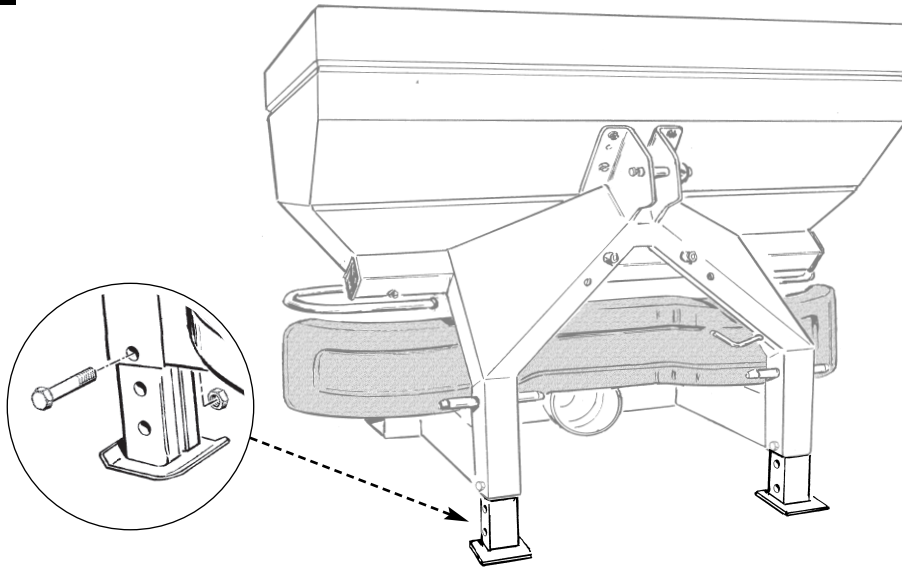
**5**

Anweisung vor Benutzung sorgfältig durchlesen. Die Düngerstreuer verstehen, heißt sie besser benutzen. Die deutsche Fassung ist mit  gekennzeichnet.

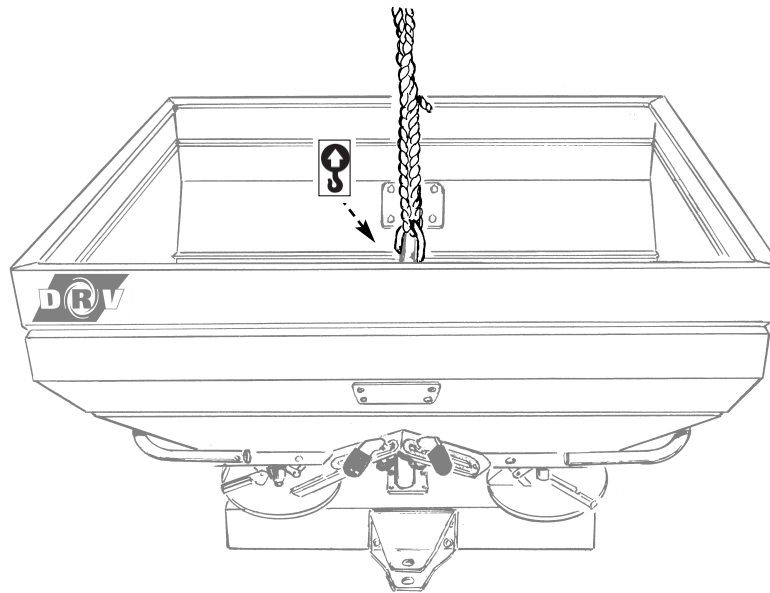
Start-up

Inbetriebsetzung

B



C



Lever la machine avec précaution, vérifier qu'il n'y ait personne autour. Retirer toutes fixations ou protections mises sur le DR, nécessaires au transport. Charge maximum : 1600 kg

Take care when lifting the machine; check that there is no-one around. Remove all guards and fixtures installed on the DR for transport purposes. Maximum capacity: 1600 kg

Maschine vorsichtig heben und sicherstellen, dass sich niemand im Maschinenbereich aufhält. Alle für den Transport des DR notwendigen Befestigungen oder Schutzvorrichtungen entfernen. Höchstlast: 1600 kg

Start-up

Inbetriebsetzung

FR

A Utilisation

- Au moment de la livraison, vérifier que l'appareil vous est livré complet.
Assurez-vous qu'il n'y ait pas de corps étrangers dans la trémie.
- Le DR ne doit être utilisé que pour les travaux pour lesquels il a été conçu.
Vérifier que la machine n'a subi aucun dommage en cours de transport et qu'il ne manque aucune pièce.
Seules les réclamations formulées à réception de la machine pourront être prises en considération.
Faire constater d'éventuels dégâts par le transporteur.
En cas de doute ou de litige, adressez-vous à votre revendeur.

B Montage des béquilles

- A la réception de votre DR, veuillez monter les béquilles de parking qui vous aideront à atteler plus facilement la machine au tracteur.

C Manutention

- Utiliser l'anneau prévu à cet effet dans la trémie.
- N'utiliser cet anneau que trémie vide.

GB

A Use

- Check that your equipment is complete on delivery.
Make sure that there are no foreign bodies in the hopper.
- The DR should only be used for tasks for which it has been designed.
Check that the machine has not suffered any damage during transport and that no parts are missing.
Only claims made on taking delivery of the machine will be considered.
Any damage should be reported to the carrier.
If in doubt or in the event of any complaint, please contact your dealer.

B Fitting the supports

- When you receive your DR, please fit the parking supports which will help you to hitch the machine to your tractor more easily.

C Handling

- Use the specially provided ring in the hopper.
- Only use this ring with the hopper empty.

DE

A Benutzung

- Bei Lieferung prüfen, ob das Gerät komplett ist.
Prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Behälter befindet.
- Der DR darf nur für die Arbeiten benutzt werden, für die er bestimmt ist.
Prüfen, ob die Maschine nicht während des Transports beschädigt worden ist und kein Teil fehlt.
Nur bei Abnahme formulierte Reklamationen können berücksichtigt werden.
Eventuelle Schäden vom Spediteur feststellen lassen.
Im Zweifel- oder Streitfall Ihren Verkäufer informieren.

B Montage der Stützen

- Bei Empfang Ihres DR die Abstellstützen montieren, die den Anbau der Maschine am Schlepper erleichtern.

C Handhabung / Anheben

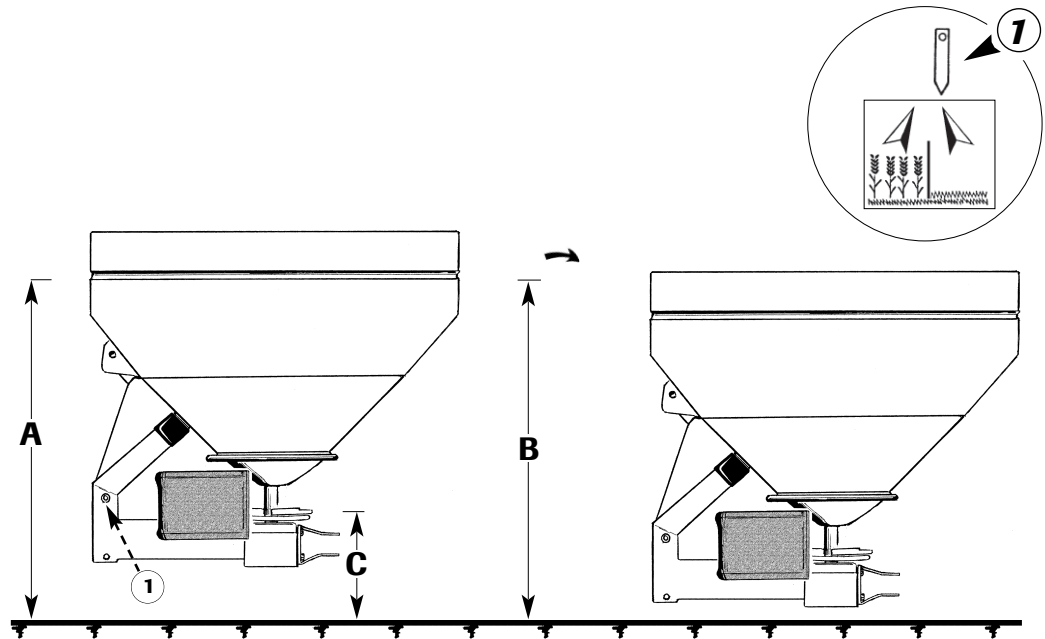
- Die dafür in der Behältermitte vorgesehene Aufhängöse verwenden.
- Diese Öse nur bei leerem Behälter benutzen.

7

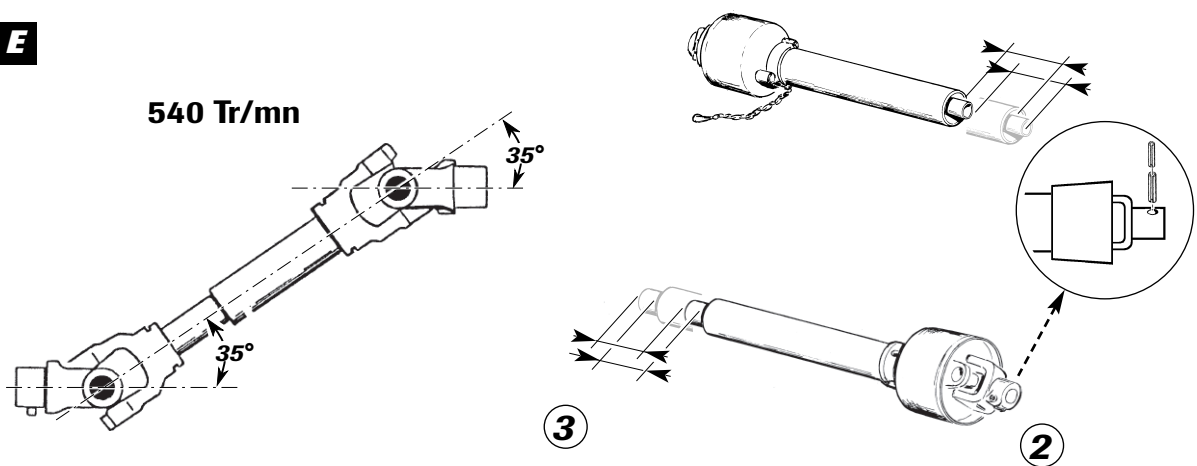
Start-up

Inbetriebsetzung

D



E



Travailler avec une transmission protégée en bon état, conforme aux normes en vigueur. Respecter le régime de prise de force de 540 tr/min. Aucune garantie ne sera accordée pour des dégâts causés sur le bloc 3 renvois, par une transmission dont la longueur n'aura pas été ajustée au tracteur.

Ensure that your PTO drive assembly is guarded, in good condition and complies with current standards. Comply with the PTO speed of 540 rpm. The guarantee will not cover damage caused to the central gearbox assembly by the PTO shaft if its length has not been adjusted to the tractor.

Mit einem geschützten Antrieb in gutem Zustand arbeiten, der den gültigen Normen entspricht. Die Zapwellendrehzahl von 540 U/Min einhalten. Keine Garantie für Schäden, die auf dem 3-Vorgelegeblock durch einen Antrieb verursacht werden, dessen Länge nicht dem Schlepper angepaßt worden ist.

Start-up

Inbetriebsetzung

FR

D Attelage

- Le DR est équipé d'un attelage 3 points catégorie I et II.
- La position du DR au travail est horizontale (A=B) et (C) à 70 cm.
- Utiliser la flèche de niveau ① pour régler l'aplomb.

E Transmission

- Le régime est de 540 Tr/mn.
- **Lire attentivement la notice jointe avec la prise de force.**
- Angle de la transmission :
Pour garder votre cardan en bon état de fonctionnement, respecter les positions de travail dans la limite de l'angle maximum de 35°.

- Montage :
- Graisser l'arbre d'entrée du renvoi de l'appareil avant d'emboîter la transmission.
Mettre les goupilles méca ②.
- Longueur du cardan :
 - Vérifier que la longueur du cardan est bien adaptée à votre tracteur.
 - Laisser un jeu de 3 cm à chaque extrémité ③.

Remarque :

La prise de force peut être équipée en option d'un limiteur de couple qui stoppe la transmission lorsque le couple dépasse la valeur de tarage. Il se réengage automatiquement en réduisant la vitesse ou en arrêtant la PTO.

GB

D Hitching gear

- The DR is fitted with a class I and II three-point hitch with a bottom fork.
- The working position of the DR is horizontal (A=B) and (C) 70 cm above the ground.
- Use the level indicator ① to adjust the spreader perpendicular.

E Drive assembly

- The rate is 540 RPM.
- **Read the instructions provided with the PTO carefully.**
- Drive angle:
To keep your universal shaft in good working order, make sure that the working positions do not exceed the maximum

angle of 35°.

- Assembly:

Grease the equipment's transmission input shaft before fitting the drive assembly.
Insert the mechanical pins ②.
- Universal shaft length:
 - Check that the length is adapted to your tractor.
 - Leave a clearance of 3 cm at each end ③.

Note:

The PTO can be equipped with an automatic torque limiter which stops the PTO shaft whenever the torque exceeds the calibration setting. It is automatically re-engaged by reducing speed or stopping the PTO.

DE

D Anbau

- Der DR ist mit einer Drei-Punkt-Anhängung der Kategorie I und II ausgestattet.
- Die Arbeitsstellung des DR ist waagrecht (A=B) und (C) 70 cm vom Boden entfernt.
- Für Senkrechtstellung Kontrollpfeil ① benutzen.

E Antrieb

- Die Drehzahl liegt bei 540 U/Min.
- **Die der Zapfwelle beiliegende Anweisung sorgfältig lesen.**
- Antrieb:
Damit die Gelenkwelle in gutem Funktionszustand bleibt, die Arbeitsstellungen innerhalb des maximalen Winkels von 35° einhalten.

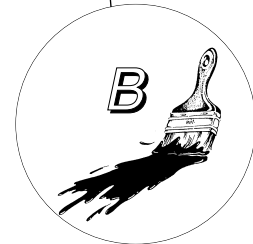
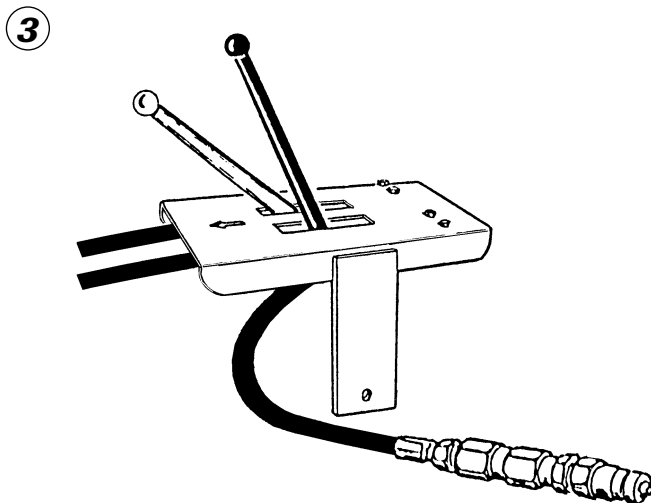
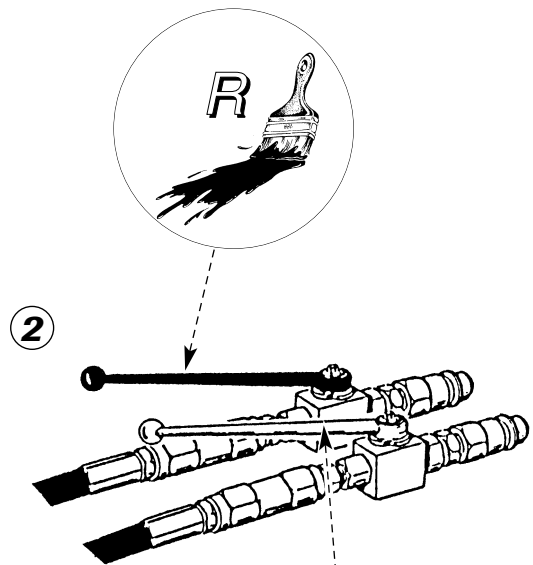
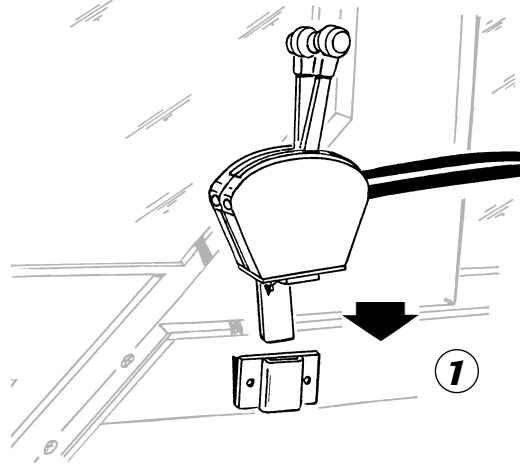
- Montage:

Die Antriebswelle des Gerätevorgeleges vor Einhängen des Getriebes schmieren.
Mechanische Splinte einsetzen ②.
- Länge der Gelenkwelle:
 - Prüfen, ob die Gelenkwelle Ihrem Schlepper angepasst ist.
 - An jedem Ende ein Spiel von 3 cm lassen ③.

Anmerkung:

Die Zapfwelle kann wahlweise mit einem Drehmomentbegrenzer ausgestattet werden, der den Antrieb automatisch stoppt, sobald das Drehmoment den Tarierwert überschreitet. Er schaltet sich automatisch wieder ein, wenn die Geschwindigkeit gesenkt oder die Zapfwelle ausgeschaltet wird.

F



Montage des commandes :
voir notice jointe.
Attention huile sous pression.
Stocker les commandes ou les flexibles hydrauliques aux endroits prévus à cet effet sur la machine.

Fitting the controls: see enclosed instructions.
Caution: oil under pressure.
Store the controls or the hydraulic hoses in the specially-provided areas on the machine.

Montage der Betätigungen:
vgl. beiliegende Anweisung
Vorsicht, Öl steht unter Druck.
Betätigungsvorrichtungen oder Hydraulikschläuche an den dafür auf der Maschine vorgesehenen Stellen aufbewahren.

Start-up

Inbetriebsetzung

FR

F Branchement des commandes

a) Commande téléflexible

- Monter le support de commande dans la cabine du tracteur ①.
- Pour cela, baisser l'appareil, présenter le boîtier de commande et son support sur le côté droit de la cabine et après avoir déterminé un emplacement, percer et fixer ce dernier.

b) Commande hydraulique

- Montage avec 2 distributeurs simple effet ②:
 - L'ouverture des trappes se fait indépendamment par les deux simple effet. Pour ouvrir ou fermer les trappes, on agit sur le levier du distributeur du tracteur. Un robinet permet d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport (non étanchéité des distributeurs par exemple).
 - Robinet rouge pour la trappe gauche,
 - Robinet bleu pour la trappe droite.

- Montage avec 1 distributeur simple effet ③.
 - L'ouverture des trappes se fait par un simple effet. Les 2 robinets montés à l'extérieur de la cabine permettent de commander indépendamment une trappe par rapport à l'autre. Cela permet aussi d'isoler le circuit pour éviter l'ouverture intempestive des trappes au transport. Les deux montages disposent d'un limiteur de débit fixe évitant les manœuvres brutales.
 - Utilisation

⇒ Si vous voulez épandre côté droit :

- fermer les trappes,
- tirer sur le levier rouge,
- actionner le distributeur hydraulique du tracteur.

⇒ Si vous voulez épandre côté gauche :

- Utiliser le levier bleu.

⇒ Pour épandre avec les deux côtés :

- actionner le distributeur (pression),
- pousser le levier rouge ou bleu et réouvrir les trappes.

GB

F Control connections

a) Remote control cables

- Install the control mounting in the tractor cabin ①.
- In order to do this, lower the equipment, locate a suitable position on the right-hand side of the cab, drill and fit the control unit.

b) Hydraulic control

- Assembly with two single-action control valves ②.
 - The flaps are opened independently by the two single-action control valves. The tractor control lever is used to open and close the flaps. A cock is fitted to cut off the circuit to prevent the flaps from opening whilst in transit (control valve leakage).
 - The red one for the LH flap
 - The blue one for the RH flap

- Assembly with one single-action control valve ③.
 - The flaps are opened by a single action. The flaps can be controlled independently of each other by using the two cocks fitted on the outside of the cab. These cocks also cut off the circuit to prevent the flaps from opening whilst in transit. Both assemblies have a fixed flow limiter to avoid sudden operation.
 - Use

⇒ For right-hand side spreading:

- close the shutters,
- pull the red lever,
- activate the tractor hydraulic distributor.

⇒ For left-hand side spreading:

- use the blue lever.

⇒ For full spreading:

- activate the distributor (pressure),
- push the red lever and open the shutters.

DE

F Anschluss der Betätigungsgehäuse

a) Fernbetätigung durch Bodenzug

- Träger der Bodenzug-Betätigung in der Traktorkabine anbringen ①.
- Dafür das Gerät senken, Betätigungsgehäuse und seinen Träger an die rechte Kabinenseite halten und nach Ermittlung der gewünschten Ansatzstelle bohren und befestigen.

b) Hydraulikfernbetätigung

- Montage mit 2 einfachwirkenden Steuerventilen ②.
 - Die Öffnung der Schieber erfolgt unabhängig durch die beiden einfachwirkenden Steuerventile. Zum Öffnen und Schließen der Schieber das Steuerventil des Schleppers betätigen. Ein Hahn erlaubt das Isolieren der Leitung, um das unerwünschte Öffnen der Schieber beim Transport zu verhindern (undichte Schieber).
 - Roter Hahn für linke Klappe
 - Blauer Hahn für rechte Klappe

- Montage mit 1 einfachwirkenden Steuerventil ③.
 - Die Schieber werden durch 1 einfachwirkendes Steuerventil geöffnet. Die beiden auf der Außenseite der Kabine montierten Hähne erlauben die Betätigung eines Schiebers unabhängig vom anderen sowie das Isolieren der Leitung zum Verhindern eines unerwünschten Öffnens der Schieber beim Transport. Beide Montagemöglichkeiten umfassen einen festen Durchflussregler zur Vermeidung heftiger Betätigungen.
 - Benutzung

⇒ Steuerung rechts:

- Schieber schließen,
- am roten Hebel ziehen,
- Hydrauliksteuerventil des Schleppers betätigen.

⇒ Steuerung links:

- blauen Hebel benutzen.

⇒ Beidseitige Steuerung:

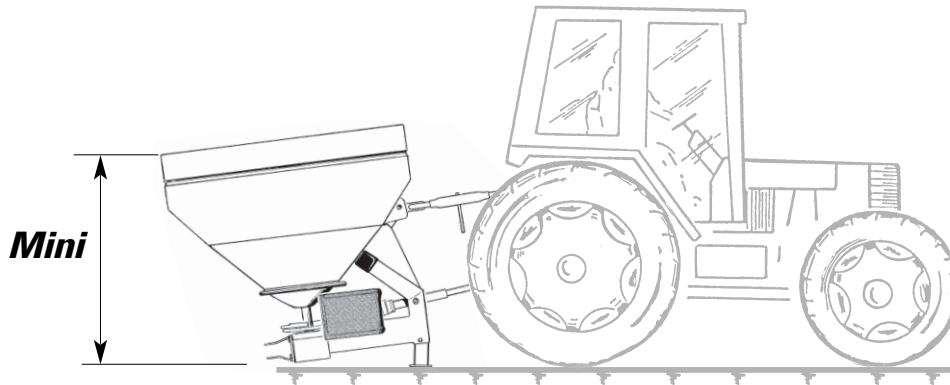
- Steuerventil betätigen (Druck),
- roten Hebel drücken und Schieber öffnen.

Start-up

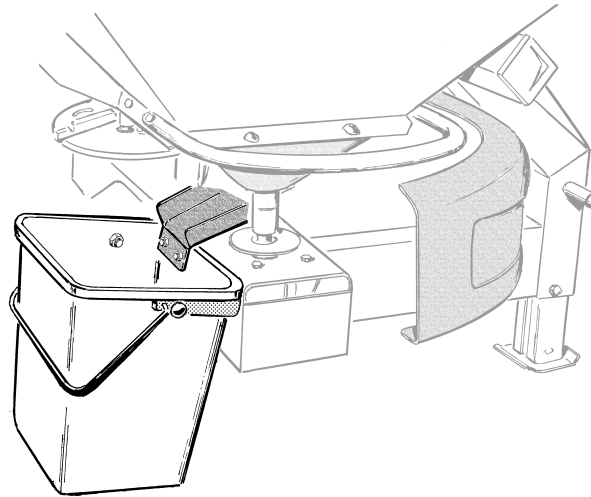
Inbetriebsetzung

G

b)



H



Ne pas stationner dans la trémie au travail !

Do not stand in the hopper while in operation!

Aufenthalt im Behälter während der Arbeit verboten.

Start-up

Inbetriebsetzung

FR

G Chargement

a) Tamis

- Vérifier qu'il n'y ait pas de corps étranger dans la trémie avant le chargement.
- Si vous possédez des tamis, bloquez les en position basse.

b) Chargement

- Pour baisser la hauteur de chargement, régler l'attelage du tracteur de manière à ce que le DR soit incliné et repose sur ses béquilles.

H Vidange

- Démontez les disques d'épandage. (voir page 24)
- Récupérer l'engrais dans un bac côté droit puis gauche en agissant manuellement sur le levier de réglage ou sur les téléflexibles correspondants.
- La machine doit être à l'arrêt.
- Respecter le sens de montage des disques.
- Bien resserrer les disques, ainsi que les pales.

GB

G Loading

a) Sifting screen

- Check that there are no foreign bodies in the hopper before loading.
- If you possess sieves, secure them in the lower position.

b) Loading

- To lower the loading height, adjust the tractor hitch to tip the DR on to its parking supports.

H Emptying

- Remove the spreading discs. (see page 24)
- Recover the fertilizer in a bucket on the RH side, followed by the LH side, by manually activating the setting lever or the corresponding remote control cables.
- The machine must be stopped.
- Make sure the discs are refitted the right way round.
- Securely tighten the discs and blades.

DE

G Laden

a) Siebe

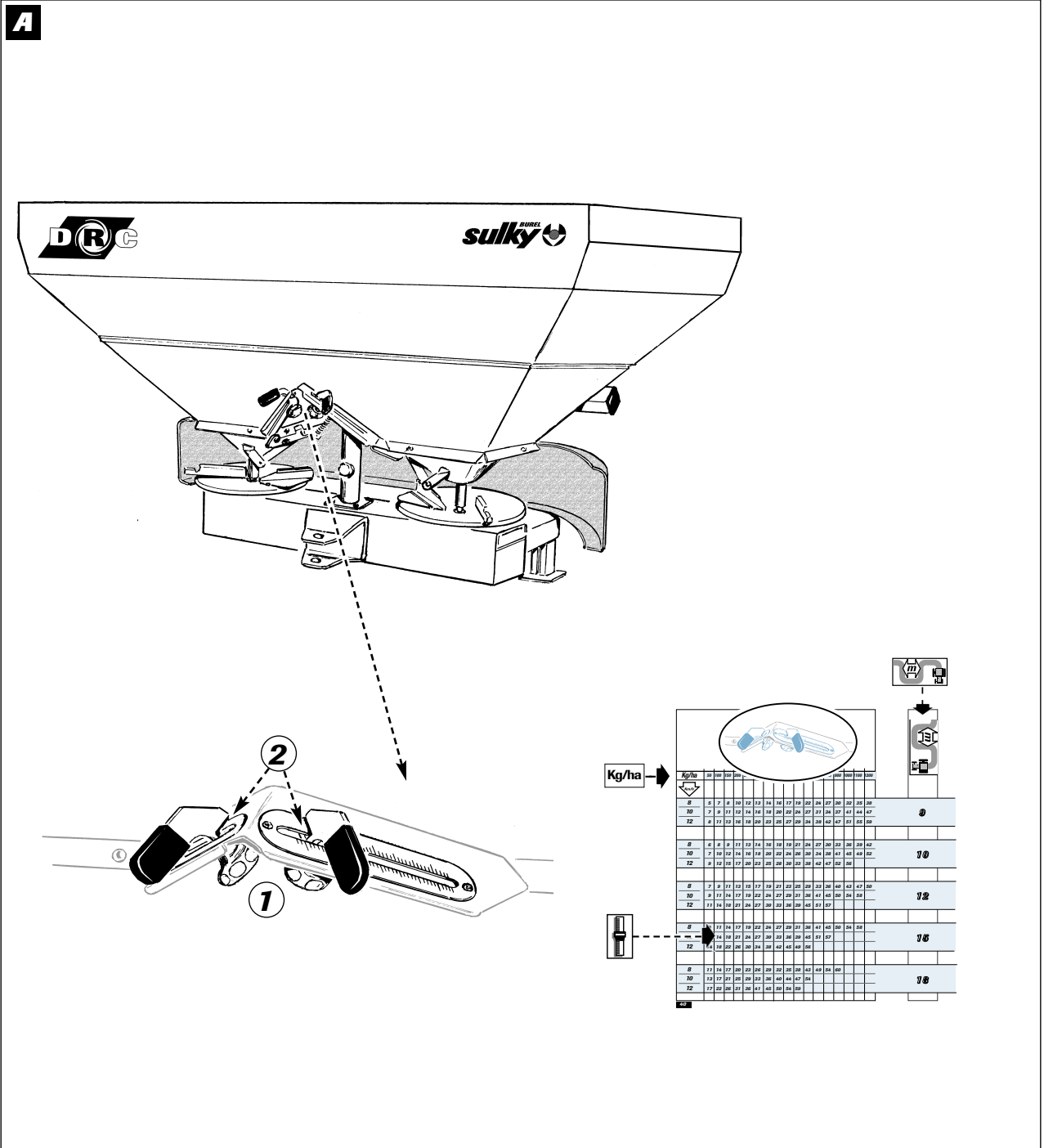
- Vor dem Laden prüfen, ob sich kein Fremdkörper im Behälter befindet.
- Wenn Sie mit Sieben arbeiten, müssen diese in der unteren Einstellung festgeklemmt werden.

b) Laden

- Zum Reduzieren der Ladehöhe die Schlepperkupplung so einstellen, dass der DR geneigt ist und auf seinen Stützen aufliegt.

H Entleeren

- Streuscheiben demontieren. (siehe Seite 24)
- Dünger rechts und dann links in einer Wanne durch Handbetätigung des Einstellhebels oder Betätigung der oder auf die entsprechenden Bodenzüge auffangen.
- Die Maschine muss abgeschaltet sein.
- Montagerichtung der Scheiben respektieren.
- Scheiben sowie Schaufeln gut anziehen.



La réalisation de l'essai de débit est vivement conseillée pour avoir une bonne précision de réglage. Les tableaux de réglage ne sont donnés qu'à titre indicatif.

A test run is strongly recommended to obtain an accurate setting. The setting charts are provided as an indication only.

Wir empfehlen eine Abdrehtprobe zwecks genauer Einstellung. Die Streumengentabellen dienen nur als Hinweis.

Settings

Einstellungen

FR

A Réglage débit

Le réglage de débit s'effectue en modifiant l'ouverture de la trappe par l'intermédiaire d'une butée sur un repère gradué.

a) Utilisation :

- Desserrer la poignée de la butée ①.
- Positionner le repère choisi face à l'index.
- La lecture se fait sur le haut de la butée ②.
- Bien resserrer la poignée.

Choisir l'engrais correspondant au mieux à votre produit, lire directement le réglage théorique et faire un essai de contrôle. (voir page 25)

Pour déterminer votre repère en fonction de la dose/ha désirée, utiliser les tableaux fournis avec le manuel.

2

GB

A Setting the flow

The flow is set by adjusting the flap opening with the stop on the graduated marker.

a) Use:

- Unscrew the stop handle ①.
- Position the mark selected opposite the index.
- The wide part of the stop ② should be used to read the setting.
- Tighten the handle.

Choose the fertilizer which corresponds most closely to your product, read off the theoretical setting and carry out a test run. (see page 25)

Refer to the tables included in the manual to set your scale according to the required hectare dosage.

DE

A Streumengeneinstellung

Die Streumengeneinstellung erfolgt durch Ändern der Schieberöffnung mittels eines Anschlags auf einer Skala.

a) Benutzung:

- Griff des Anschlags lockern ①.
- Gewählte Markierung dem Index gegenüberstellen.
- Der Wert wird auf dem breiten Teil des Anschlags abgelesen ②.
- Griff wieder gut anziehen.

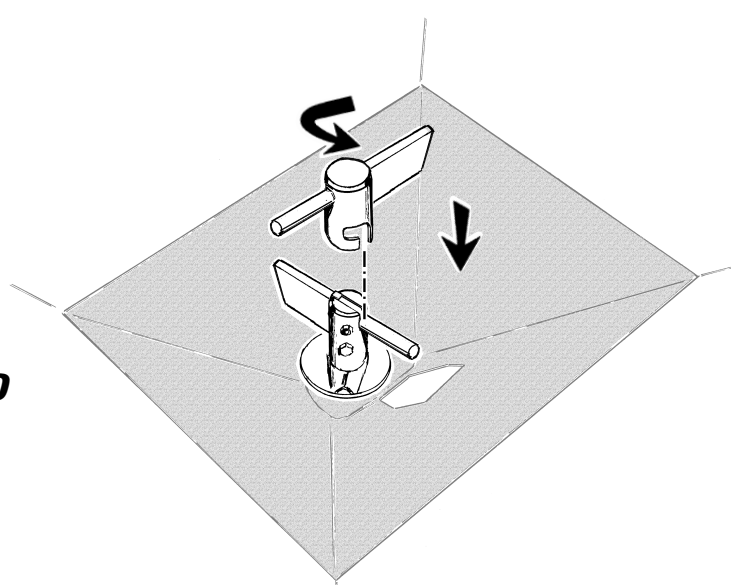
Den am besten Ihrem Produkt entsprechenden Dünger wählen, theoretische Einstellung direkt ablesen und eine Kontrollprobe durchführen. (siehe Seite 25)


Zur Bestimmung der Markierung je nach gewünschter Streumenge/Hektar bitte die dem Handbuch beiliegenden Tabellen einsehen.

b)



c)






Stopper le moteur et la PDF avant toute intervention. Ne laissez personne aux commandes de la prise de force pendant que vous changez la position de l'agitateur. Vérifiez de ne rien avoir laissé dans la trémie avant la mise en route.

Switch off the engine and PTO before making adjustments. Do not allow anyone to operate the PTO controls while you are changing the agitator setting. Check that nothing has been left in the hopper before starting.

Vor jeglicher Eingriffnahme Motor und Zapfwelle anhalten. Bei Positionsänderungen am Rührwerk darf die Zapfwellensteuerung nicht betätigt werden. Vor erneuter Inbetriebnahme sicherstellen, dass keine Gegenstände im Streugutbehälter zurückgelassen wurden.

b) Agitateur pulvérulent

Positionner l'agitateur pulvérulent suivant le schéma.
S'assurer du blocage dans l'encoche.

 L'agitateur pulvérulent s'utilise obligatoirement avec le tamis.

c) Agitateur bouchon et semence (option)

Cet agitateur est conseillé pour tous produits ayant un très mauvais écoulement.


Mettre l'agitateur standard en position ②.

Placer le deuxième agitateur en le bloquant dans l'encoche ③.

L'agitateur rouge se monte à gauche, l'agitateur bleu se monte à droite.

b) Powder agitator

Position the powder agitator as shown in the diagram.
Make sure the agitator is held firmly in place in the slot.

 The powder agitator must be used together with the sieve.

c) Pellet and seed agitator (optional)

This agitator is recommended for products that do not flow freely.


Put the standard agitator in the No. ② position.

Lock the second agitator into the No. ③ recess.

The red agitator is fitted on the left, the blue agitator on the right.

b) Granulat-Rührwerk

Granulat-Rührwerk nach der Abbildung positionieren.
Sicherstellen, dass das Rührwerk in der Einkerbung einrastet.

 Das Rührwerk ist unbedingt mit dem Sieb zu benutzen.

c) Rührwerk für Pellets und Saatgut (Option)

Dieses Rührwerk wird für schlecht abfließendes Saatgut empfohlen.

Standard-Rührwerk in Position ② bringen.

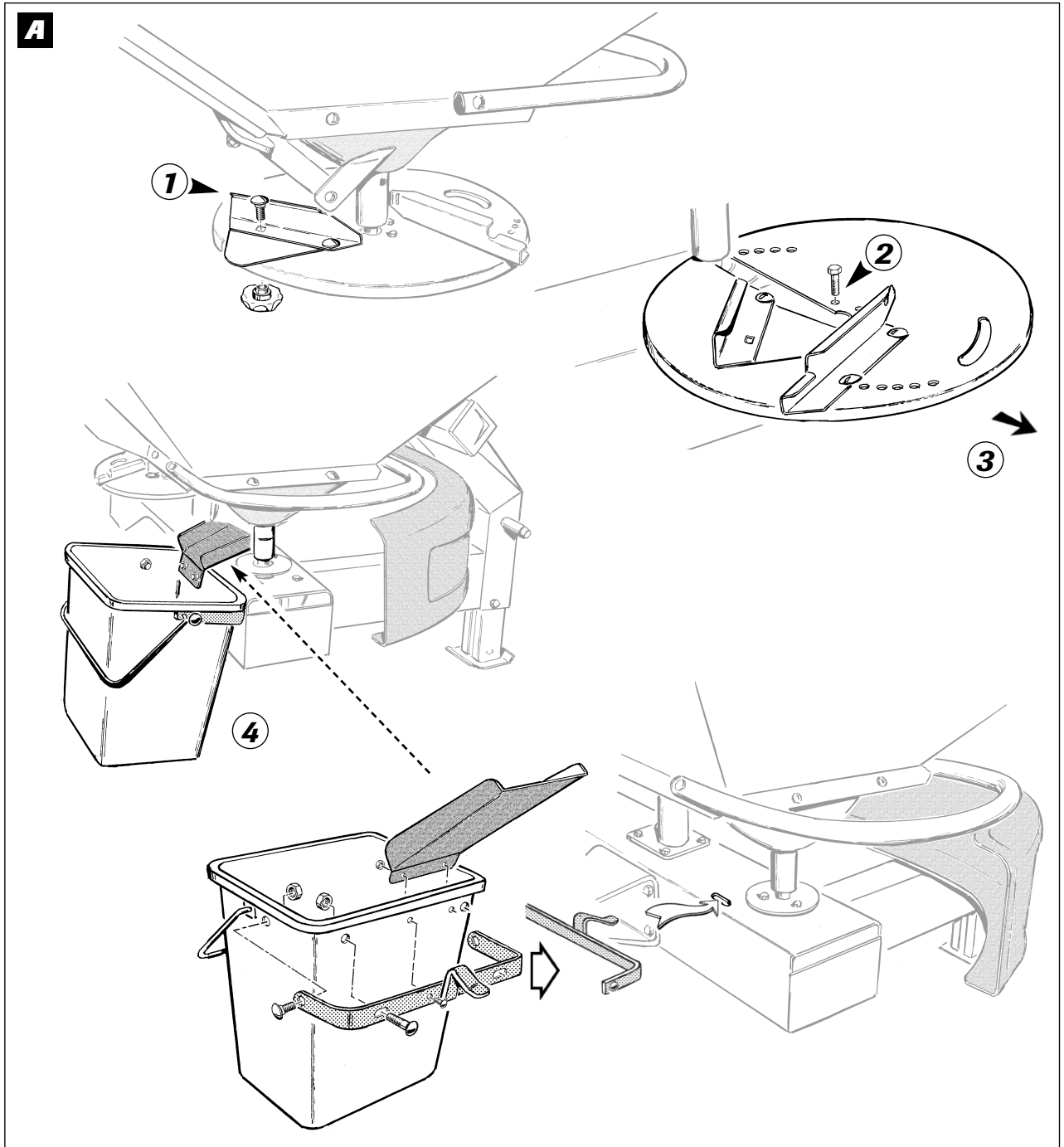
Das zweite Rührwerk anbringen und in der Kerbe ③ feststellen.

Das rote Rührwerk links und das blaue Rührwerk rechts anbringen.

Réglages

Settings

Einstellungen



Attention à la précision de votre balance.
Ne pas oublier de retirer le poids du bac dans la dose récupérée de l'essai.

Make sure your scales are accurate.
Do not forget to subtract the weight of the bucket from the amount collected during the test.

Waage muss genau wiegen.
Nicht vergessen, Wannengewicht von erhaltener Düngermenge abzuziehen.

d) Essais de débit

L'essai est à réaliser avant chaque épandage afin de mettre la bonne dose par hectare. La nature des engrais est tellement variée qu'il est obligatoirement nécessaire de l'effectuer.

• **Mise en place de l'essai de débit à droite (*) :**

Tracteur à l'arrêt et DR à hauteur de travail.

- ① Dévisser et faire pivoter la pale courte.
- ② Dévisser les 2 vis de fixation du disque.
- ③ Extraire le disque et remettre les 2 vis sur le moyeu.
- ④ Monter le support et la goulotte sur le seau.
- ④ Positionner le seau en ayant la goulotte sous la trappe de distribution.

(*) L'essai de débit peut être réalisé à gauche; seul le positionnement de la goulotte sur le seau de récupération change.

• **Réalisation de l'essai de débit:**

- 1) Mettre le repère au réglage correspondant à votre engrais lu dans les tableaux joints.

(Le repère gauche peut être mis à zéro pendant l'essai).

- 2) Mettre 2 jalons espacés de la distance correspondant à votre largeur d'épandage.

9 m	55,6 m
10 m	50,0 m
12 m	41,7 m
15 m	33,4 m
18 m	27,8 m

- 3) Parcourir la distance d'essai à votre vitesse d'épandage avec la prise de force à 540 Tr/mn.
- 4) Peser la quantité obtenue dans le seau entre les 2 jalons et multiplier par 40.
(Ne pas oublier de retirer le poids du seau)
- 5) Ajuster le repère de réglage si nécessaire à droite et à gauche et remonter le disque.
Faire l'épandage à la même vitesse d'avancement que l'essai de débit.

d) Flow rate tests

The test is to be carried out before each spreading operation so that the correct quantity per hectare is applied. The variable nature of fertilizer is such that this process is absolutely necessary.

• **Setting up the right-sided calibration test (*) :**

Bring the tractor to a stop, set the DR spreader to working height

- ① Unscrew and turn the short blade.
- ② Undo the 2 disc mounting screws.
- ③ Remove the disc and refit the 2 screws onto the boss.
- ④ Install the mounting and the chute onto the bucket.
- ④ Fit the bucket with the chute under the distribution shutter.

(*) The calibration test can be carried out on the left; the position of the chute on the retrieval bucket is the only change that needs to be made.

• **Completing the calibration test:**

- 1) Set the mark according to the appropriate setting given in the attached tables for the fertilizer used. (The left-hand mark can be set to zero during the test).

- 2) Set up 2 markers; the distance between them should be equal to your spreading width.

9 m	55.6 m
10 m	50.0 m
12 m	41.7 m
15 m	33.4 m
18 m	27.8 m

- 3) Cover the test distance at your spreading speed with the PTO set at 540 rpm.
- 4) Weigh the content gathered in the bucket between the two markers and multiply by 40.
(Do not include the weight of the bucket)
- 5) Adjust the setting mark to the right or left if necessary and refit the disc.
Spreading should be carried out at the same forward speed as during the calibration test.

d) Abdreprobe

Die Probe ist vor jedem Streuen durchzuführen, damit die richtige Menge pro Hektar gestreut wird. Die Eigenschaften der Dünger sind so unterschiedlich, dass eine Abdreprobe unerlässlich ist.

• **Abdreprobe an rechter Seite vorbereiten (*) :**

Traktor im Stillstand und DR in Arbeitshöhe.

- ① Die kurze Schaufel losschrauben und drehen.
- ② Die beiden Befestigungsschrauben der Scheibe lösen.
- ③ Scheibe herausnehmen und die 2 Schrauben wieder an der Nabe befestigen.
- ④ Halterung und Zuführorgan am Eimer anbringen.
- ④ Eimer so ausrichten, dass sich das Zuführorgan unter der Verteileröffnung befindet.

(*) Die Abdreprobe kann auch links durchgeführt werden; hierbei ändert sich lediglich die Position des Zuführorganes Auffangeimer.

• **Abdreprobe durchführen:**

- 1) Markierung je nach Dünger gemäß beiliegenden

Tabellen festlegen.

(Während der Probe kann die linke Markierung auf Null gesetzt werden).

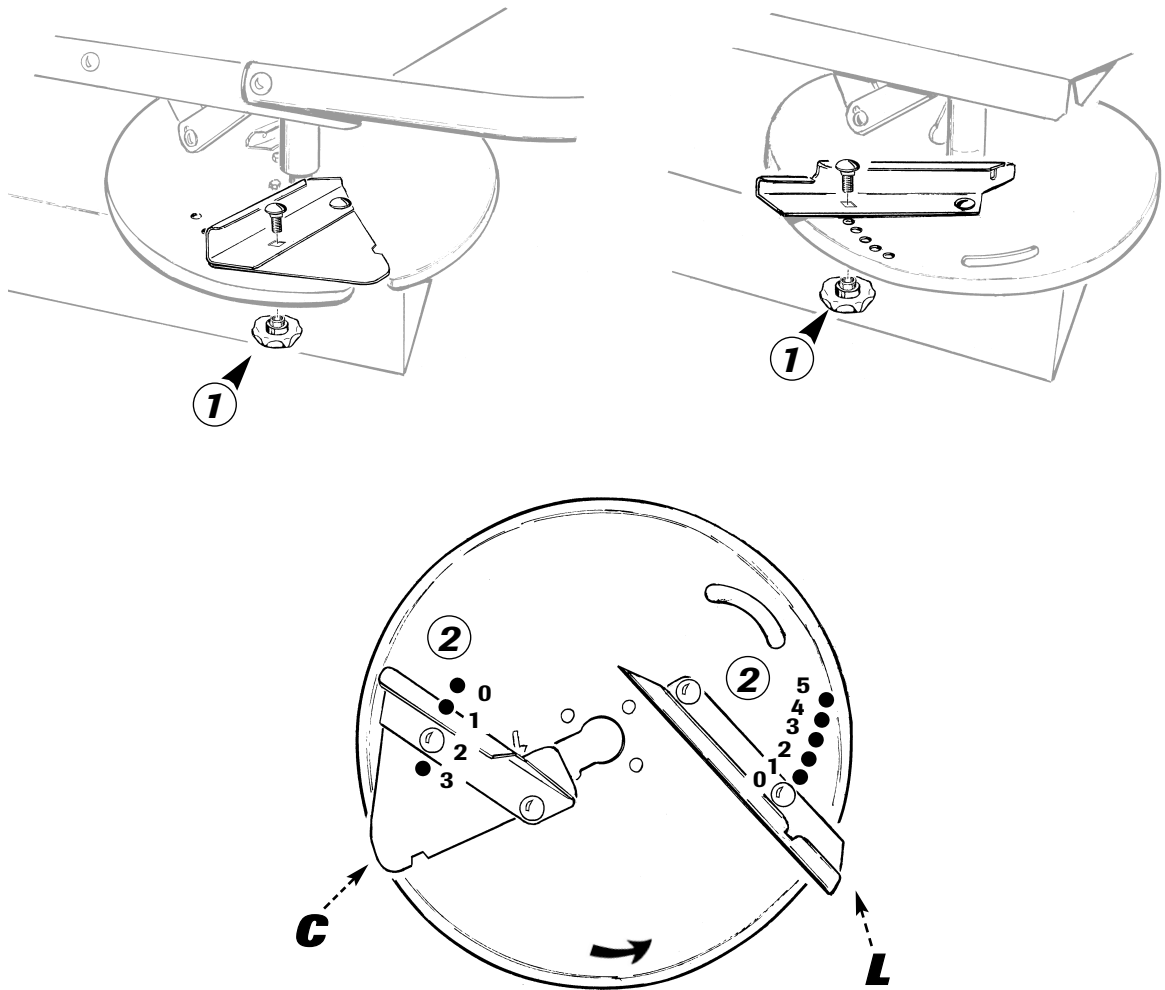
- 2) 2 Feldmarken mit dem Ihrer Streubreite entsprechenden Abstand bestimmen.

9 m	55,6 m
10 m	50,0 m
12 m	41,7 m
15 m	33,4 m
18 m	27,8 m

- 3) Probestrecke mit Ihrer Streugeschwindigkeit abfahren und dabei die Zapfwelle auf 540 rpm einstellen.
- 4) Die zwischen den 2 Feldmarken im Eimer erhaltene Menge wiegen und den Wert mit 40 multiplizieren.
(Nicht vergessen, das Eimergewicht abziehen)

- 5) Einstellungsmarkierung bei Bedarf nach rechts oder links korrigieren und Scheibe wieder montieren.
Bei Streuarbeit gleiche Vorlaufgeschwindigkeit wie bei der Abdreprobe wählen.

B



Pour épandre l'engrais régulièrement, il est indispensable de maintenir le plateau d'épandage très propre et sans rouille. Les pales sont des pièces d'usure. Il faut les changer dans le cas d'un marquage de l'inox important. N'intervenir sur les disques qu'avec le tracteur à l'arrêt. Bien serrer les pales avant utilisation.

For even spreading, it is necessary to keep the spreading disc corrosion free and very clean. The blades ha wearing parts. They must be replaced whenever deep marks are visible in the stainless steel. The tractor must be stopped before any intervention on the discs. Correctly tighten the blades before use.

Um eine gleichmäßige Düngerstreuung zu gewährleisten, muss der Streuteller unbedingt sauber und rostfrei sein. Die Schaufeln sind Verschleißteile. Sobald der Edelstahl der Schaufeln starke Verschleißspuren aufweist, müssen sie ausgewechselt werden. Bei einem Eingriff an den Scheiben muss der Motor des Schleppers ausgeschaltet sein. Die Schaufeln vor Benutzung gut festziehen.



Settings

Einstellungen

FR

B Réglage largeur

Régler la largeur de travail à l'aide des pales réglables.

Dévisser les molettes ① sous les disques, placer les pales au repère correspondant ②. Resserrer les vis.

Suivant la largeur de travail désirée et l'engrais à épandre, faire correspondre le réglage des pales à celui indiqué dans les tableaux, joints au manuel.

L : Pale longue

C : Pale courte

GB

B Width adjustment

Set the working width with the adjustable blades

Loosen the thumb wheels ① under the discs, said the blade to the corresponding mark ②. Re-tighten the screw.

According to the target working width and the fertiliser, match the blade setting with that indicated in the tables attached to the manual.

L: long blade

C: short blade

DE

B Arbeitsbreiten-Einstellung

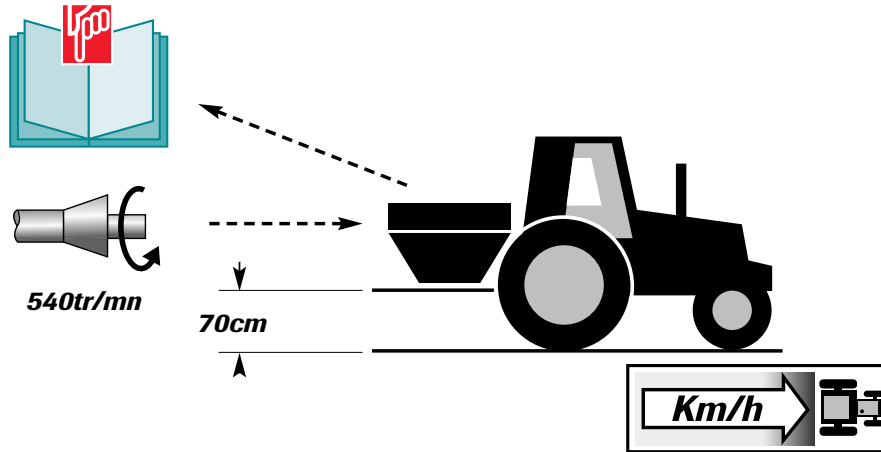
Mit Hilfe der verstellbaren Schaufeln lässt sich die Arbeitsbreite einstellen.

Die Rändelschraube ① unter der Scheibe lösen, und die Schaufel auf die entsprechende Markierung ② setzen. Die Schraube wieder anziehen.

Die Einstellung der Schaufeln richtet sich, je nach gewünschter Arbeitsbreite und benutztem Dünger, nach den Tabellen, die dem Handbuch beiliegen.

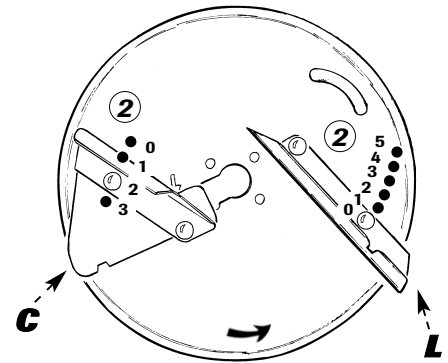
L: lange Wurfschaufel

C: kurze Wurfschaufel



DRC-V		
HYDRO EXTRA GRASS 29.5.5		
9	C0	L2
10	C0	L2
12	C1	L3
15	C1	L3
18	C2	L4

Re: 41



Pour un bon épandage, il est indispensable de maintenir les plateaux et les pales d'éjection en bon état.

For correct spreading, the discs and the ejector blades need to be kept in good condition.

Zur Erzielung eines guten Streuergebnisses müssen Streuscheiben und Wurf-schaufeln in einwandfreiem Zustand sein.

Settings

Einstellungen

FR

• Réglage avec tableaux

En consultant les tableaux, rechercher l'engrais qui se rapproche le plus du produit que vous avez à épandre suivant ses principales caractéristiques, à savoir : sa grosseur, sa densité, sa forme et sa rugosité. Mettre les pales au repère correspondant.

Ex: Hydro Extra Grass 29.5.5
Pour 12m > **C1 - L3**

Pour obtenir une grande largeur de travail, la structure et la forme de l'engrais sont importantes, et il est préférable de choisir le produit le mieux adapté.

Remarque:

Il est possible d'utiliser le kit d'auto-contrôle de recroisement Sulky (option)

GB

• Setting with the charts

By consulting the charts, search for the fertilizer which corresponds most closely to the product to be spread by referring to its main characteristics, i.e. size, density, shape and roughness.

Set the blades to the appropriate mark.

e.g.: Hydro Extra Grass 29.5.5
For 12m > **C1 - L3**

To obtain a large working width, the structure and the shape of fertilizer are important and it is preferable to choose the most suitable product.

Note:

You can use the Sulky self-adjusting overlap kit (optional)

DE

• Einstellung mit Tabellen

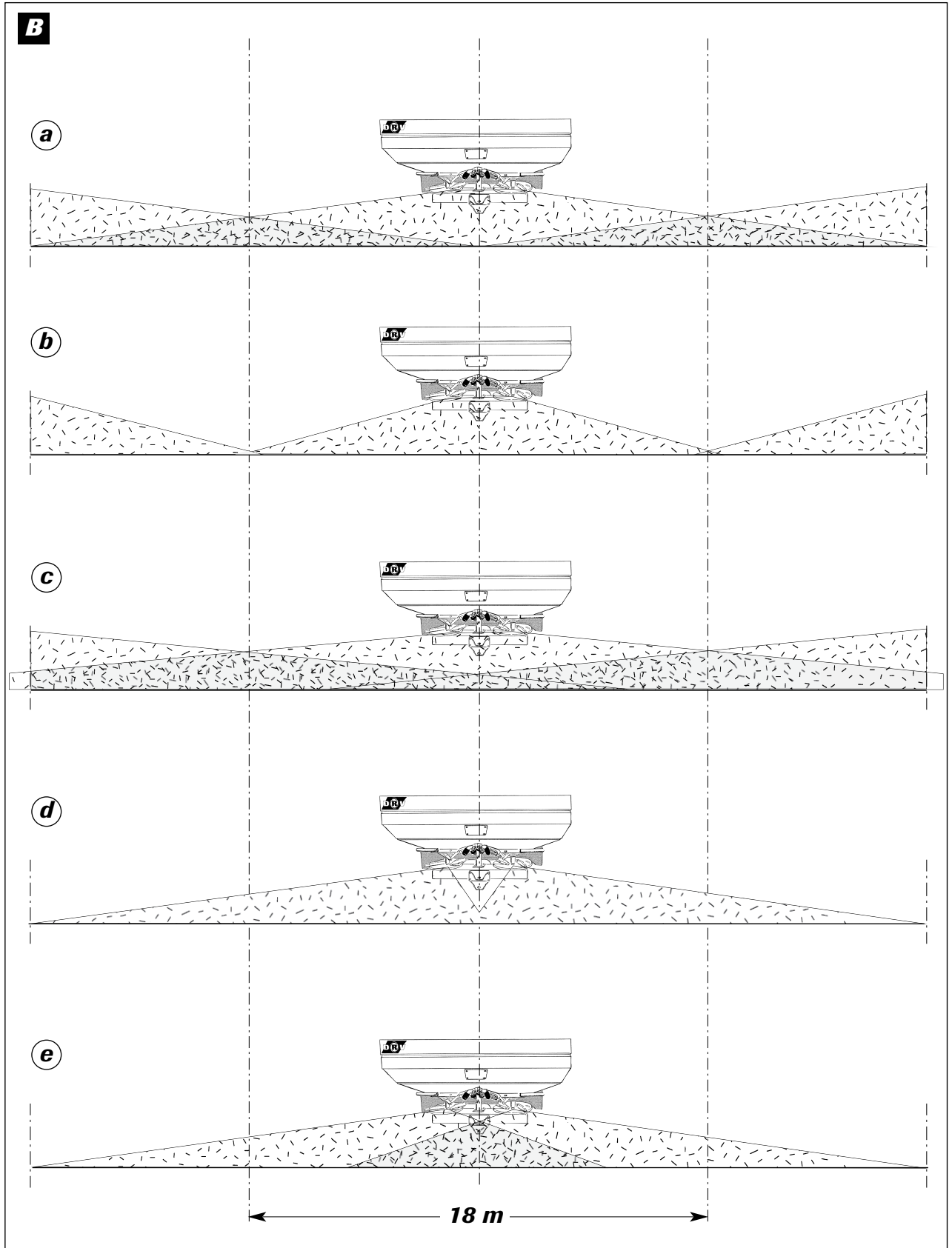
Auf den Tabellen den Dünger suchen, der dem von Ihnen zu streuenden Produkt in seinen Haupteigenschaften am ähnlichsten ist, bzw. Dicke, Dichte, Form und Rauheit. Schaufeln auf die entsprechende Markierung stellen.

Z.B.: Hydro Extra Grass 29.5.5
Für 12m > **C1 - L3**

Der Aufbau und die Form des Düngers sind zur Erzielung einer großen Arbeitsbreite wichtig, deshalb sollte das am besten geeignete Produkt gewählt werden.

Hinweis:

Sie können den Überlappungsselbstkontrollsatz von Sulky verwenden (Option).



CONTRÔLE DE LA LARGEUR :

- a Un bon épandage:**
Un bon épandage correspond à une répartition homogène de l'engrais sur la largeur de travail avec une large zone de recouvrement qui peut aller jusqu'au 2ème passage de tracteur.
- b Un épandage pas assez large sur la zone extérieure:**
*Augmenter la position de la pale longue
L0 - L1 - L2 - L3 - L4 - L5, jusqu'à l'amélioration de l'épandage.*
- c Un épandage trop large sur la zone extérieure:**
*Réduire la position de la pale longue
L5 - L4 - L3 - L2 - L1 - L0, jusqu'à l'amélioration de l'épandage.*
- d Un manque d'engrais sur la zone arrière:**
*Réduire la position de la pale courte
C3 - C2 - C1 - C0.*
- e Un surplus d'engrais sur la zone arrière:**
*Augmenter la position de la pale courte
C0 - C1 - C2 - C3.*

CHECKING THE WIDTH:

- a Good spreading performance:**
Good spreading performance means consistent fertilizer distribution over the spreading width with a large overlap area that may continue to the 2nd pass.
- b Insufficient spreading width on the outer area:**
*Increase the long blade position
L0 - L1 - L2 - L3 - L4 - L5, until spreading is improved.*
- c Excessive spreading width on the outer area:**
*Reduce the long blade position
L5 - L4 - L3 - L2 - L1 - L0, until spreading is improved.*
- d Not enough fertilizer on the rear area:**
*Reduce the position of the short blade
C3 - C2 - C1 - C0.*
- e Too much fertilizer on the rear area:**
*Increase the position of the short pale
C0 - C1 - C2 - C3.*

BREITE PRÜFEN:


- a Eine gute Streuleistung:**
Eine gute Streuleistung bedeutet die homogene Verteilung des Düngers über eine gegebene Arbeitsbreite mit einer breiten Überlappungszone, die bis zu einer 2. Traktordurchfahrt reichen kann.
- b Unzureichende Streubreite im äußeren Bereich:**
Stellung der langen Wurfschaufel nach oben hin verändern, L0- L1- L2- L3- L4- L5, bis sich die Streuung verbessert.
- c Übertriebene Streubreite im äußeren Bereich:**
Stellung der langen Wurfschaufel nach unten hin verändern, L5- L4- L3- L2- L1- L0, bis sich die Streuung verbessert.
- d Nicht genügend Dünger im hinteren Bereich:**
Stellung der kurzen Wurfschaufel nach unten hin verändern C3 - C2 - C1 - C0.
- e Zu viel Dünger im hinteren Bereich:**
Stellung der kurzen Wurfschaufel nach oben hin verändern C0 - C1 - C2 - C3.

a)

$1/2 L$ **2** **1** L $L = 18m$

b)

A **B** **1** **1**

 **Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.** **Stop the PTO before adjusting.** **Einstellungen bei abgeschalteter Zapfwelle vornehmen.**

C Epandage

a) Epandage pleine largeur

Par principe, un distributeur double disque épand suivant une forme demi-sphérique. L'engrais est projeté à l'arrière de la machine. Il convient de décaler la mise en route et l'arrêt de l'épandage entre chaque aller et retour suivant le schéma:

Exemple: 18m

① Mise en route = correspond à une largeur de travail.

② Arrêt = correspond à une 1/2 largeur de travail.

b) Epandage tardif

Pour réaliser un bon épandage sur culture haute, incliner le distributeur vers l'avant en agissant sur le troisième point du tracteur. Régler avant de charger le distributeur.

Mettre le repère ① en position **B**.

A étant la position horizontale.

C Spreading

a) Full width spreading

In principle, a double-disc machine spreads in a half circle. The fertilizer is projected from the rear of the machine. The end of spreading on the outward pass should be offset in relation to the start of spreading on the return pass as illustrated.

Example: 18 m

① Start = corresponds to full working width.

② End = corresponds to half working width.

b) Late spreading

For good top dressing, tilt the spreader forwards at the third point of the tractor linkage. Adjust before loading the spreader.

Set the indicator ① to position **B**.

A is the horizontal position.

C Streuung

a) Streuung mit voller Breite

Im Prinzip streut ein Zweischeiben-Düngerstreuer halbkugelförmig. Der Dünger wird auf der Maschinenrückseite ausgebracht. Die Ein- und Ausschaltung der Streuung muss deshalb zwischen jeder Hin- und Rückfahrt nach folgendem Schema verschoben werden:

Beispiel: 18 m

① Einschaltung = entspricht einer Arbeitsbreite.

② Ausschaltung = entspricht einer halben Arbeitsbreite.

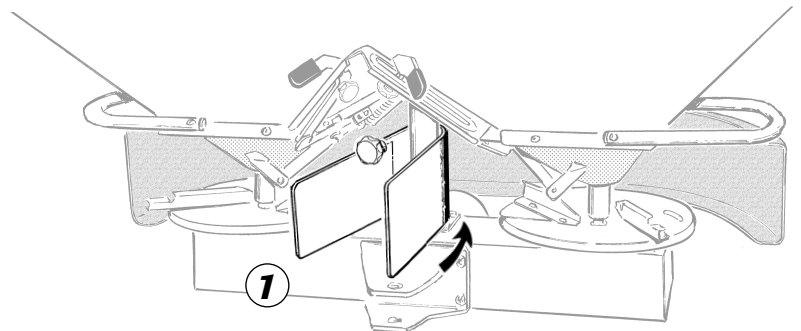
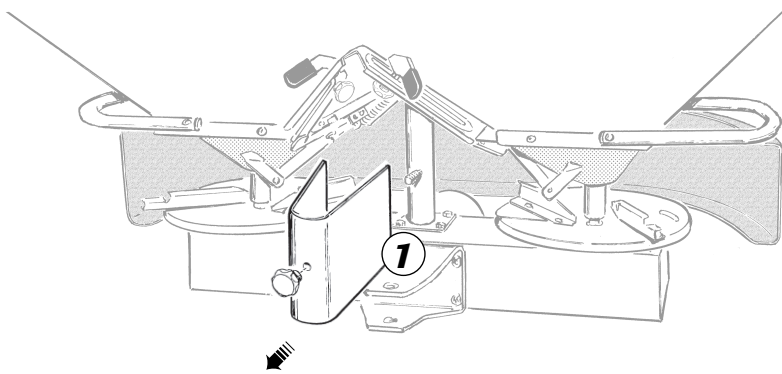
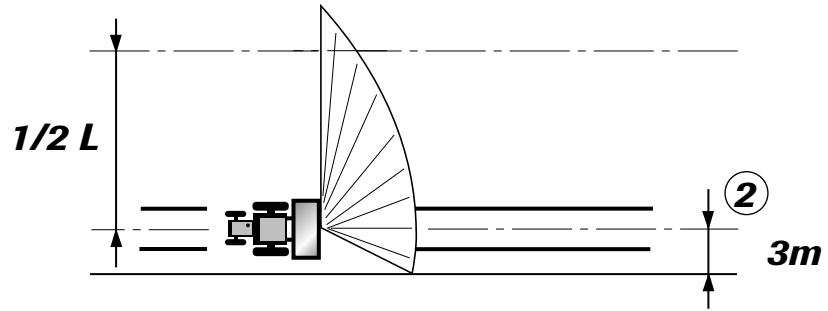
b) Spätstreuung

Für eine gute Streuung auf hohem Pflanzenstand den Streuer durch Betätigung des Schlepper-Dreipunkts nach vorn neigen. Vor Beladen des Streuers einstellen.

Die Markierung ① auf **B** stellen.

A entspricht der waagerechten Stellung.

a)



Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.

Stop the PTO before adjusting.

Einstellungen bei abgeschalteter Zapfwelle vornehmen.

D Epandage de bordure

a) Epandage en 1/2 largeur

- Il est possible de fermer une distribution ou l'autre soit pour l'épandage dans les angles de parcelle, soit pour réaliser la bordure.

Pour éviter les projections en dehors de la demi largeur de travail en bordure, retourner le déflecteur central de 180°

- dévisser la molette de fixation.
- retirer le carter ① central.
- retourner le carter et le fixer au pied de la trémie avec la molette par l'intérieur.

Epandre en passant à 3 m du bord, au centre du distributeur d'engrais ② quelque soit votre largeur de travail.

Remarque:

Il est possible d'augmenter le débit de 20% afin d'avoir une dose uniforme sur toute la zone de travail en bordure.

D Edge spreading

a) Half-width spreading

- It is possible to close off either side of the machine for spreading in the corners or along the edge of the field.

To avoid spreading outside the half working width along the edge of the field, turn the centre deflector around 180°

- loosen the securing knobs
- remove the centre plate ①.
- Turn the cover over and attach to the bottom of the hopper using the knob from the inside.

Keep a distance of 3 m between the centre of the machine ② and the edge of the field during spreading, irrespective of your working width.

Note:

Flow rate can be increased by 20% to give an even dosage over the whole border working area.

D Feldrandstreuung

a) Streuung auf halber Breite

- Die eine oder andere Verteilung kann für die Streuung in Parzellenwinkeln oder am Feldrand geschlossen werden.

Damit der Dünger nicht über die halbe Arbeitsbreite am Rand spritzt, das mittlere Streublech um 180° drehen

- die Befestigungsradchen losschrauben.
- mittleres Gehäuse ① herausnehmen.
- Gehäuse umdrehen und unten am Düngerbehälter mit der Rändelschraube von innen befestigen.

3 m vom Rand entfernt entlangfahren und unabhängig von der Arbeitsbreite in der Mitte des Düngerstreuers streuen ②.

Hinweis:

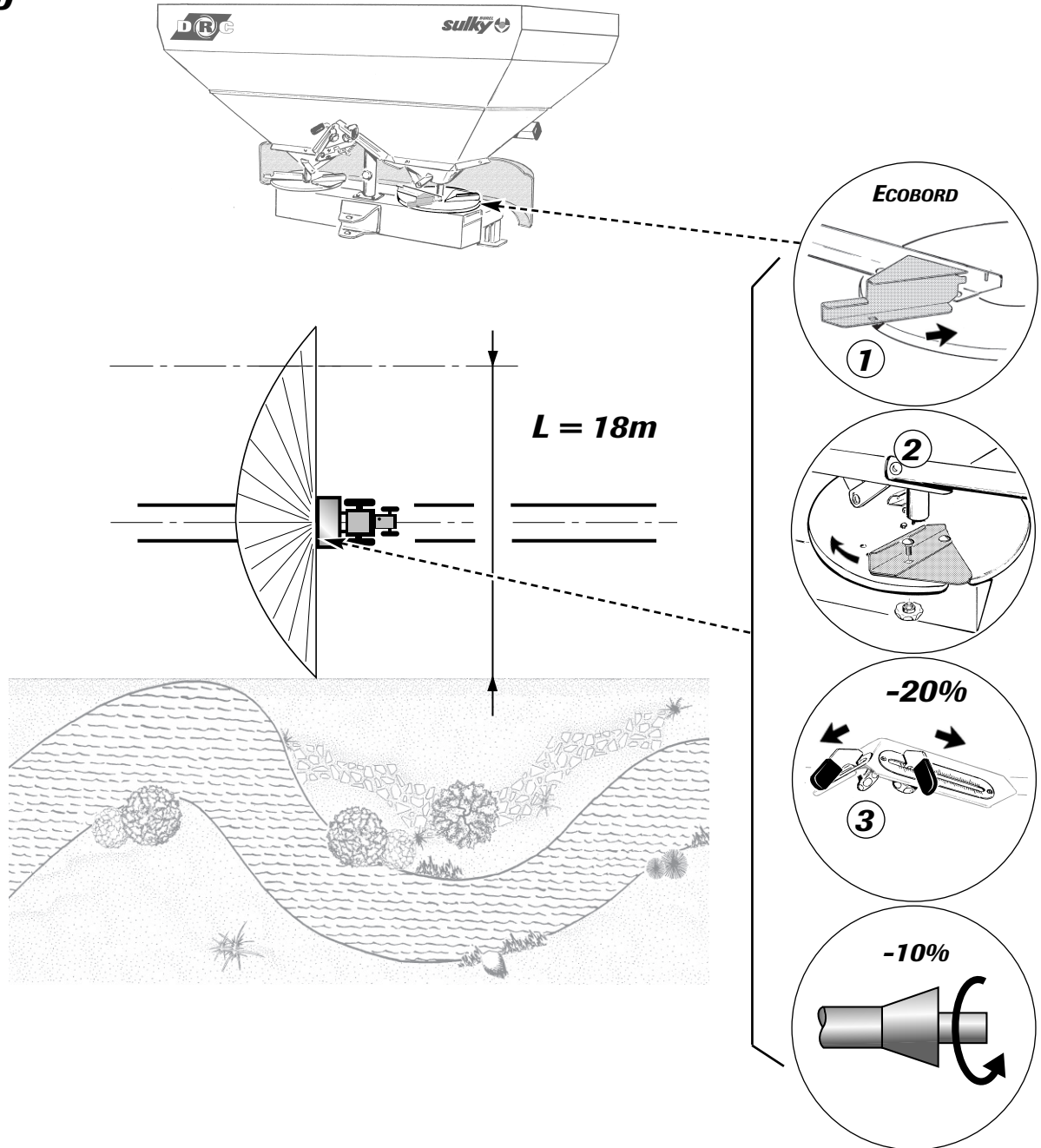
Um eine gleichmäßige Streudosierung im gesamten Arbeitsbereich des Feldrandes zu erzielen, kann die Streumenge um 20% erhöht werden.

Réglages

Settings

Einstellungen

b)



Effectuer les réglages prise de force à l'arrêt.

Stop the PTO before adjusting.

Einstellungen bei abgeschalteter Zapfwelle vornehmen.

Settings

Einstellungen

FR

b) Epandage de bordure avec ECOBORD.

Système d'épandage de bordure en suivant le passage du tramlines côté droit.

Réf ECOBORD 9-18 m **209 870**

OPTIMISATION DE L'ENVIRONNEMENT

- Monter l'écobord ① sur la pale longue d'épandage.
- Reculer la pale courte d'épandage ②.
- Diminuer le débit de 20% ③.
- Pdf: -10 %.
baisse du régime moteur environ -10%.
- Epandre la bordure côté droit.
- Ne pas oublier de retirer l'écobord après utilisation et de remettre les réglages de base.

OPTIMISATION DU RENDEMENT

- Monter l'écobord ① sur la pale longue d'épandage.
- Epandre la bordure côté droit.
- Ne pas oublier de retirer l'écobord après utilisation.

GB

b) Using the ECOBORD for environmentally-friendly edge spreading

Edge spreading system which follows your right-hand tramlines.

ECOBORD ref 9-18 m **209 870**

GETTING THE MOST OUT OF THE ENVIRONMENT

- Fit the Ecobord ① on the long spreading blade.
- Move the short spreading blade ②.
- Reduce the flow rate by 20% ③.
- PTO: -10 %.
Engine rate reduction = approximately -10%.
- Spread to the edge on the right-hand side.
- Remember to remove the Ecobord after use and reset to your usual settings.

GAINING MAXIMUM YIELD

- Fit the No. ① Ecobord onto the long spreading blade.
- Spread on the right-hand border.
- Remember to remove the Ecobord after use.

DE

b) Feldrandstreuung mit ECOBORD Optimaler Umweltschutz

Feldrandstreuung gemäß Fahrgassenverlauf rechts.

Bez. ECOBORD 9-18 m **209 870**

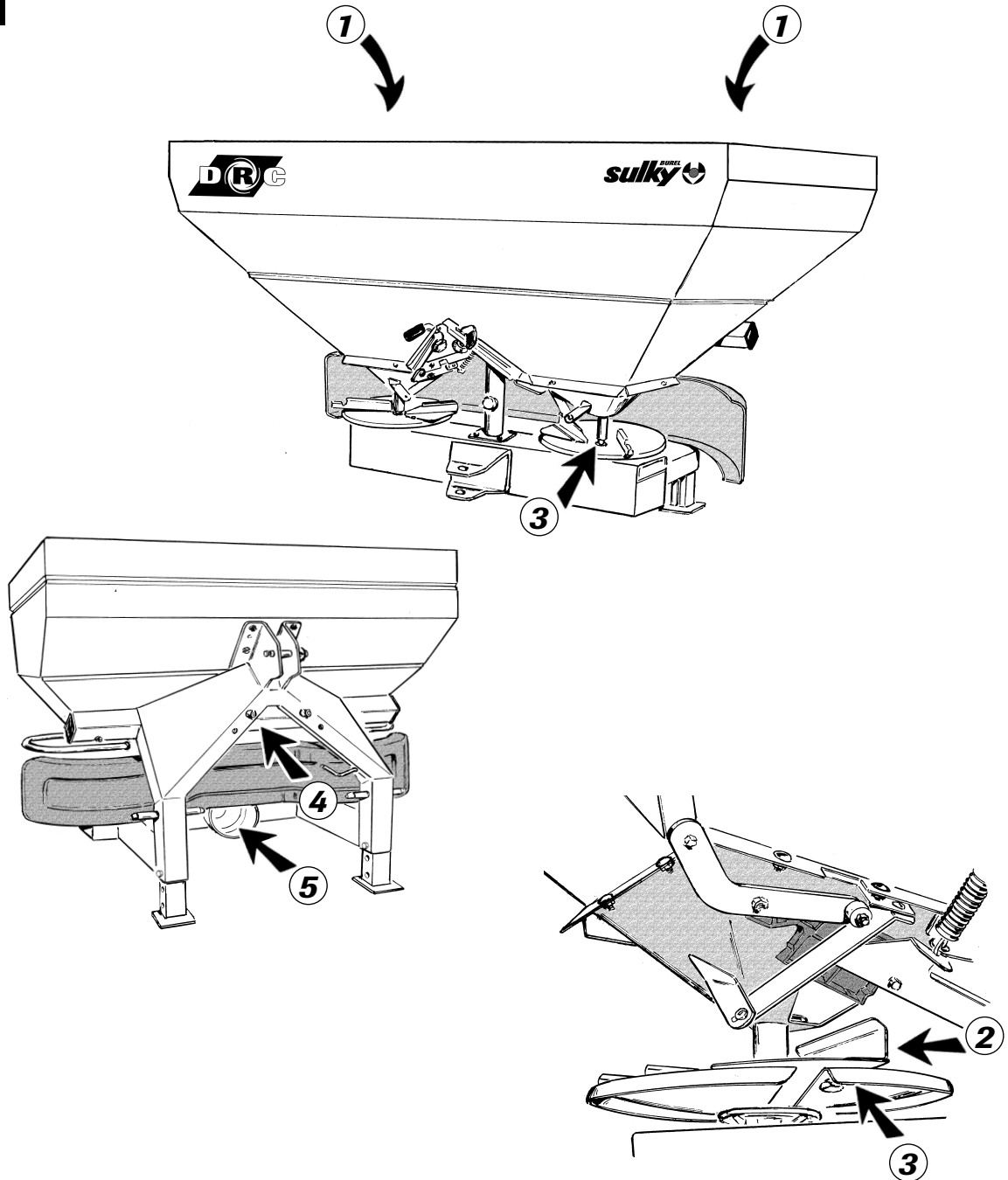
UMWELTECHNISCHE OPTIMIERUNG

- Das Ecobord ① auf die lange Streuschaufel montieren.
- Die kurze Streuschaufel ② zurücksetzen.
- Streumenge um 20 % ③ reduzieren.
- Zapfwellengeschwindigkeit -10 %.
Senken der Motordrehzahl um ungefähr 10%.
- Feldrand rechts bestreuen.
- Nicht vergessen, das ECOBORD nach Benutzung abzunehmen und zur ursprünglichen Einstellungen zurückzugehen.

ERTRAGSOPTIMIERUNG

- Das Ecobord ① auf die lange Streuschaufel montieren.
- Feldrand rechts bestreuen.
- Nicht vergessen, das ECOBORD nach Benutzung abzunehmen.

A



La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez.

The lifetime and the good working order of your machine depend essentially on the attention paid to it.

Die Lebensdauer und die gute Funktion Ihres Gerätes hängen im wesentlichen von seiner Pflege ab.

Sécurité

Toute intervention sur le distributeur doit être effectuée par une personne ayant eu connaissance du manuel d'utilisation.

- Pour les interventions de lavage et d'entretien, veuillez porter des gants et des lunettes de protection.
- Le lavage devra être effectué sur une aire de nettoyage prévue à cette effet pour la récupération des eaux.
- Les pièces usagées devront être apportées à votre revendeur pour y être recyclées.

A Lavage**a) Avant la mise en route**

L'épandeur d'engrais est le matériel agricole dont l'entretien régulier est primordial car il est soumis aux pires conditions:

- Agression chimique : acide phosphorique, azote.
- Agression mécanique : abrasion, choc des engrais.

Nous vous conseillons de protéger les parties métalliques, en pulvérisant sur votre distributeur neuf de l'huile spécifique de protection. (Réaliser l'opération dans un local aéré)

b) Après chaque épandage

Laver à l'eau sans pression votre distributeur après chaque utilisation.

- ① Intérieur de la trémie.
- ② Nettoyer les pales en faisant pivoter la courte.
- ③ Disques d'épandage dessus et dessous.
- ④ Sous la trémie et dans le triangle d'attelage.
- ⑤ Dessous la poutre et sur les renvois d'angle.

c) Avant le remisage

- Laver à l'eau sans pression votre distributeur.
- Laisser sécher et assurez-vous qu'il ne reste pas d'engrais.
- Pulvériser de l'huile spécifique sur tout le distributeur.
- Effectuer le graissage.
- Stocker le distributeur sur ces béquilles dans un lieu sec.

Remarque : Toutes rayures sur les parties métalliques doivent être poncées et traitées à l'antirouille:

Tye Zinc Alu SULKY
(anti-rouille et peinture sont disponibles auprès de votre revendeur SULKY)

Safety

Any intervention on the spreader must be carried out by someone familiar with the operation manual.

- For washing and maintenance operations, always wear protecting gloves and glasses.
- Washing must be performed on a special washing area designed for waste water collection.
- Used parts/components must be returned to your distributor to be recycled.

A Washing**a) Before startup**

A fertilizer spreader is the farming equipment whose regular maintenance is most crucial, because of treacherous operating conditions:

- Chemical aggression phosphoric acid, nitrogen.
- Mechanical aggression abrasion, impact of fertilizer.

We recommend that you protect all metal parts by spraying special protective oil on you new spreader. (Perform this operation in a ventilated area.)

b) After each spreading session

Wash your spreader with non-pressurized water after each use.

- ① Inside of the hopper.
- ② Clean the blades by rotating the short one.
- ③ Spreading disks, top and underneath.
- ④ Under the hopper and inside the tow frame.
- ⑤ Under the beam and on the angle take-offs.

c) Before storage

- Wash your spreader with non-pressurized water.
- Let it drip dry and make sure no fertilizer remains inside it.
- Spray special-purpose oil over the whole distributor.
- Lubricate.
- Store the spreader on its struts in a dry place.

Note: Any scratch on the metal parts must be sanded and treated with anti-rust compound:

Tye Zinc Alu SULKY
(anti-rust and paint are available from your SULKY distributor)

Sicherheit

Jeder Eingriff am Streuer darf nur von Personen durchgeführt werden, die das Benutzerhandbuch sorgfältig gelesen haben.

- Bei Wasch- und Wartungsmaßnahmen bitte Handschuhe und eine Schutzbrille tragen.
- Das Waschen muss aus Umweltschutzgründen auf einem dafür vorgesehenen Waschplatz stattfinden.
- Die Verschleißteile bitte zum Recycling zu Ihrem Verkäufer zurückbringen.

A Reinigung**a) Vor der Inbetriebnahme**

Düngerstreuer gehören zu den am stärksten strapazierten landwirtschaftlichen Maschinen, deshalb ist ihre regelmäßige Wartung äußerst wichtig:

- Chemische Belastungen: Phosphorsäure, Stickstoff.
- Mechanische Belastungen: Abrasion, Düngeraufprall.

Es ist empfehlenswert, die Metallteile zu schützen, indem Sie Ihren neuen Düngerstreuer mit einem speziellen Schutzöl einsprühen. (Nur in gut belüfteten Räumen sprühen.)

b) Nach jeder Streuung

Den Streuer nach jeder Benutzung mit Wasser waschen (keine Hochdruckgeräte benutzen).

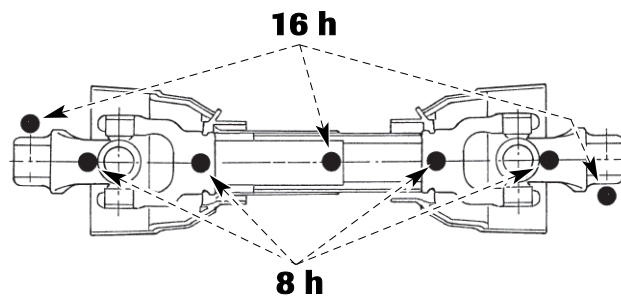
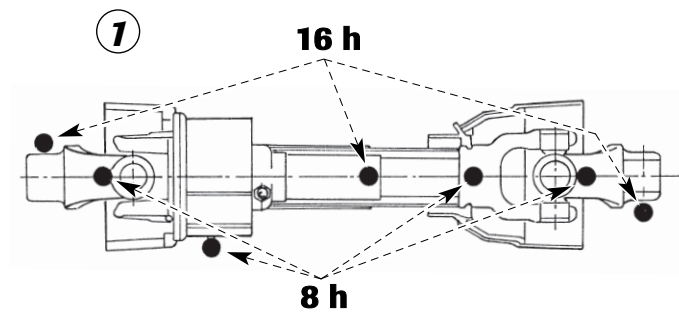
- ① Das Innere des Düngerbehälters.
- ② Die Wurfschaufeln lassen sich gut reinigen, wenn Sie die kurze Schaufel umschwenken.
- ③ Beide Seiten der Streuscheiben.
- ④ Unter dem Düngerbehälter und im Kupplungsdreieck.
- ⑤ Unter dem Trägerbalken und auf den Winkelgetrieben.

c) Vor einem längeren Abstellen

- Den Streuer mit Wasser (keine Hochdruckgeräte) waschen.
- Trocknen lassen und eventuelle Düngerreste entfernen.
- Den ganzen Düngerstreuer mit dem Spezialöl besprühen.
- Die Schmierung vornehmen.
- Den Streuer auf seinen Abstellstützen an einem trockenen Ort abstellen.

Anmerkung: Kratzer auf den Metallteilen müssen geschliffen und mit einem Rostschutzmittel behandelt werden:

Tye Zinc Alu SULKY (Rostschutzmittel und Lackierfarbe sind bei Ihrem SULKY-Händler erhältlich)



La durée de vie et le bon fonctionnement de votre machine dépendent essentiellement des soins que vous lui apporterez. Blocs renvois d'angle avec graisse sans entretien.

Long, trouble-free service depends essentially on the care you take with your machine. Greased right-angled gearbox (maintenance-free).

Lebensdauer und Funktion Ihrer Maschine hängen im Wesentlichen von deren Pflege ab. Winkelgetriebe-Blöcke mit Fett wartungsfrei.

Maintenance

Wartung

FR

B Graissage

a) Prise de force

- Suivre les consignes d'entretien jointes avec la prise de force.
- Voir schéma ① pour les points de graissage.

b) Mécanisme

- Graisser les parties mobiles au pinceau avant le remisage.

c) Renvoi d'angle

- Les renvois d'angle sont sans entretien mis à part le nettoyage extérieur.
- Ils fonctionnent avec de la graisse type MARSON 00.

GB

B Lubrication

a) Power take-off

- Follow the maintenance instructions provided with the power take-off.
- See diagram ① for lubrication points.

b) Mechanism

- Grease the moving parts with a brush before storage.

c) Angle take-off

- Angle take-offs are maintenance-free except for outside cleaning.
- They operate with MARSON 00-type grease.

DE

B Schmierung

a) Zapfwelle

- Den mit der Zapfwelle gelieferten *Wartungshinweisen* entsprechen.
- Siehe Schema ① für die *Schmierstellen*.

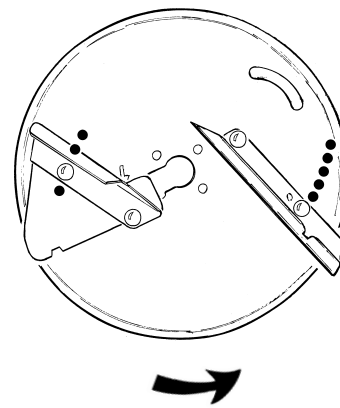
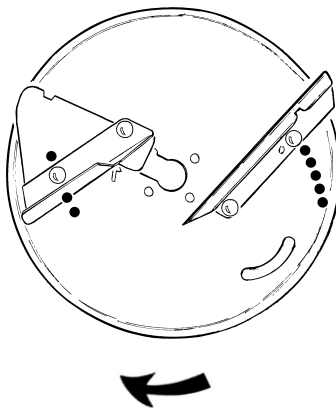
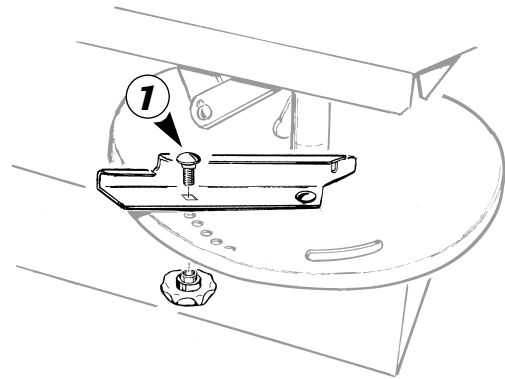
b) Mechanik

- Vor einem längeren Abstellen die beweglichen Teile mit einem Pinsel einfetten.

c) Winkelgetriebe

- Die Winkelgetriebe sind wartungsfrei, von der Außenreinigung abgesehen.
- Sie funktionieren mit Schmiermittel des Typs MARSON 00.

C



Une usure excessive de pale influe sur la qualité d'épandage. Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.

Excessive blade wear affects the spreading quality. When ripples appear in the bottom of the blades, they need to be replaced.

Ein zu starker Verschleiß der Schaufeln beeinträchtigt die Streuqualität. Bei Wellenbildung im Boden der Schaufeln diese auswechseln.

C Vérification

a) Vérification

- Dans les 1ères heures d'utilisation, vérifier le serrage des principaux écrous: Pales d'épandage
Disques d'épandage
Doigt agitateur
- Avant le remisage, vérifier l'état des pièces d'usure.

b) Changement des pièces d'usure

PALES

- Vérifier l'usure des pales d'épandage.
 - Lorsque des vagues apparaissent dans le fond des pales, il faut les remplacer.
 - Lors du remplacement des pales :
- Vérifier que vous avez le bon jeu, voir marquage sur le dessus de la pale.

- Vérifier le sens de montage des pales par rapport au sens de rotation des disques.
- Assurez-vous que le collet carré de 8 de la tête de vis ① est correctement engagé.

Remarque : A chaque changement de jeu de pales, changer les vis et les écrous inox.

- Serrer correctement les écrous.

AGITATEURS

- Les doigts d'agitateurs doivent être en parfait état pour maintenir une précision de débit.

C Check

a) Check

- Within the first operating hours, check the tightening of the main nuts: Spreading blades
Spreading discs
Agitator tine
- Before storage, check the condition of wearing parts.

b) Replacing wearing parts

BLADES

- Check wear on spreading blades.
 - When waves are visible at the end of blades, they must be replaced.
 - When replacing blades:
- Make sure you have the right set, by checking the markings on the top of the blade.

- Check the blade fitting direction in relation to the disk rotating direction.
- Make sure the square flange of the 8-mm screw head ① is properly inserted.

Note: Replace stainless steel screws and nuts at each blade replacement.

- Properly tighten the nuts.

AGITATORS

- The agitator tines must be in perfect condition if an accurate flow is to be achieved.

C Überprüfung

a) Überprüfung

- In den ersten Betriebsstunden die Klemmung der wichtigsten Muttern überprüfen: Streuschaufeln
Streuscheiben
Rührzinken
- Vor einem längeren Abstellen den Zustand der Verschleißteile überprüfen.

b) Auswechseln der Verschleißteile

STREUSCHAUFELN

- Den Verschleiß der Streuschaufeln überprüfen.
 - Wenn sich Wellen an der Unterseite der Schaufeln bilden, müssen diese gewechselt werden.
 - Beim Wechseln der Schaufeln:
- Überprüfen Sie anhand der Markierung auf der Schaufeloberseite, dass Sie den passenden Satz haben.

- Überprüfen Sie, ob die Schaufeln im Verhältnis zur Drehrichtung der Scheiben in der richtigen Richtung montiert worden sind.

- Vergewissern Sie sich, dass der Achter-Vierkantansatz des Schraubenkopfs ① richtig eingesetzt ist.

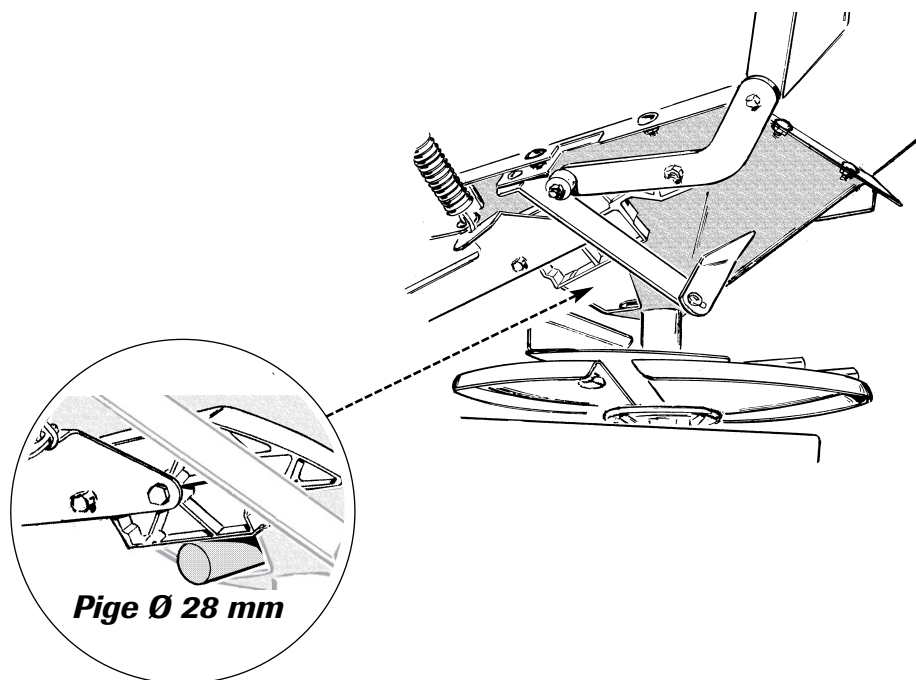
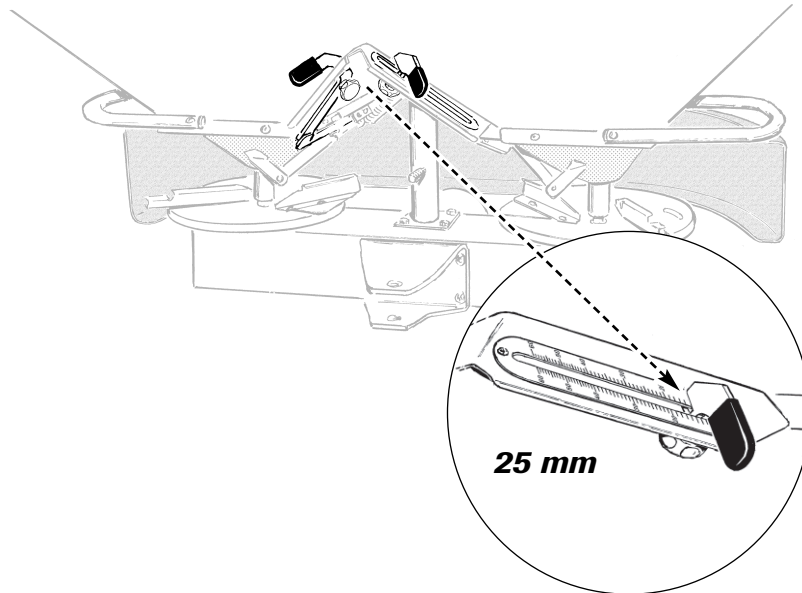
Anmerkung: Bei jedem Schaufelsatzwechsel auch die Schrauben und Muttern aus Edelstahl auswechseln.

- Die Muttern richtig anziehen.

RÜHRWERKE

- Zur Erhaltung der Mengengenauigkeit müssen die Rührzinken in einwandfreiem Zustand sein.

D



*Les DR sont étalonnés et contrôlés usine.
N'intervenir que dans un cas d'irrégularité de débit importante.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.*

*The DR is factory-calibrated and inspected.
Only intervene if the flow rate irregularity is significant.
Do not adjust the distributor unless the tractor is switched off with the ignition key removed.*

*Die DR werden im Werk geeicht und kontrolliert.
Nur eingreifen, wenn die Streuenge sehr unregelmäßig ist.
Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.*

Maintenance

Wartung

FR

D Contrôle étalonnage

a) Contrôle étalonnage débit

Si vous observez une différence de débit entre les côtés gauche et droit au cours de l'épandage, veuillez contrôler l'étalonnage des trappes:

- ① - Mettre le repère de débit à 25.
- Ouvrir la trappe.
- ② - Vous devez avoir la même cote aux trappes droite et gauche (28mm).
- ③ - Si ce n'est pas le cas, ajuster la position du régleur inox.

b) Contrôle étalonnage largeur

- Si vous observez une dissymétrie importante de l'épandage par rapport au centre de la machine:

- Vérifier que les pales sont bien à la même position.
- Vérifier l'état d'usure des pales.
- Vérifier la vitesse de rotation de la PDF (540 Tr/mn).

GB

D Calibration check

a) Flow calibration check

If you notice a difference in output between the right and left sides while spreading, check the calibration on the shutters:

- ① - Set the flow rate marker to 25.
- Open the flap.
- ② - The size of the opening should be the same on the right-hand and left-hand flap (28mm).
- ③ - If not, adjust the stainless steel scale.

b) Width calibration check

- If you notice that the spreading is significantly off-centre in relation to the machine:

- Make sure that the blades are in the same position.
- Check for wear on the blades.
- Check the speed of the PTO (540 rpm)

DE

D Eichungskontrolle

a) Kontrolle der Streumengeneichung

Sollten Sie bei den Streuarbeiten eine Streumengen-Differenz zwischen der linken und rechten Seite feststellen, muss die Eichung der Schieber überprüft werden:

- ① - Menge auf 25 einstellen.
- Schieber öffnen.
- ② - Das Öffnungsmaß muss am linken und rechten Schieber das gleiche sein (28mm).
- ③ - Ist dies nicht der Fall, Position des Edelstahl-Schiebers nachstellen.

b) Kontrolle der Breiteneichung

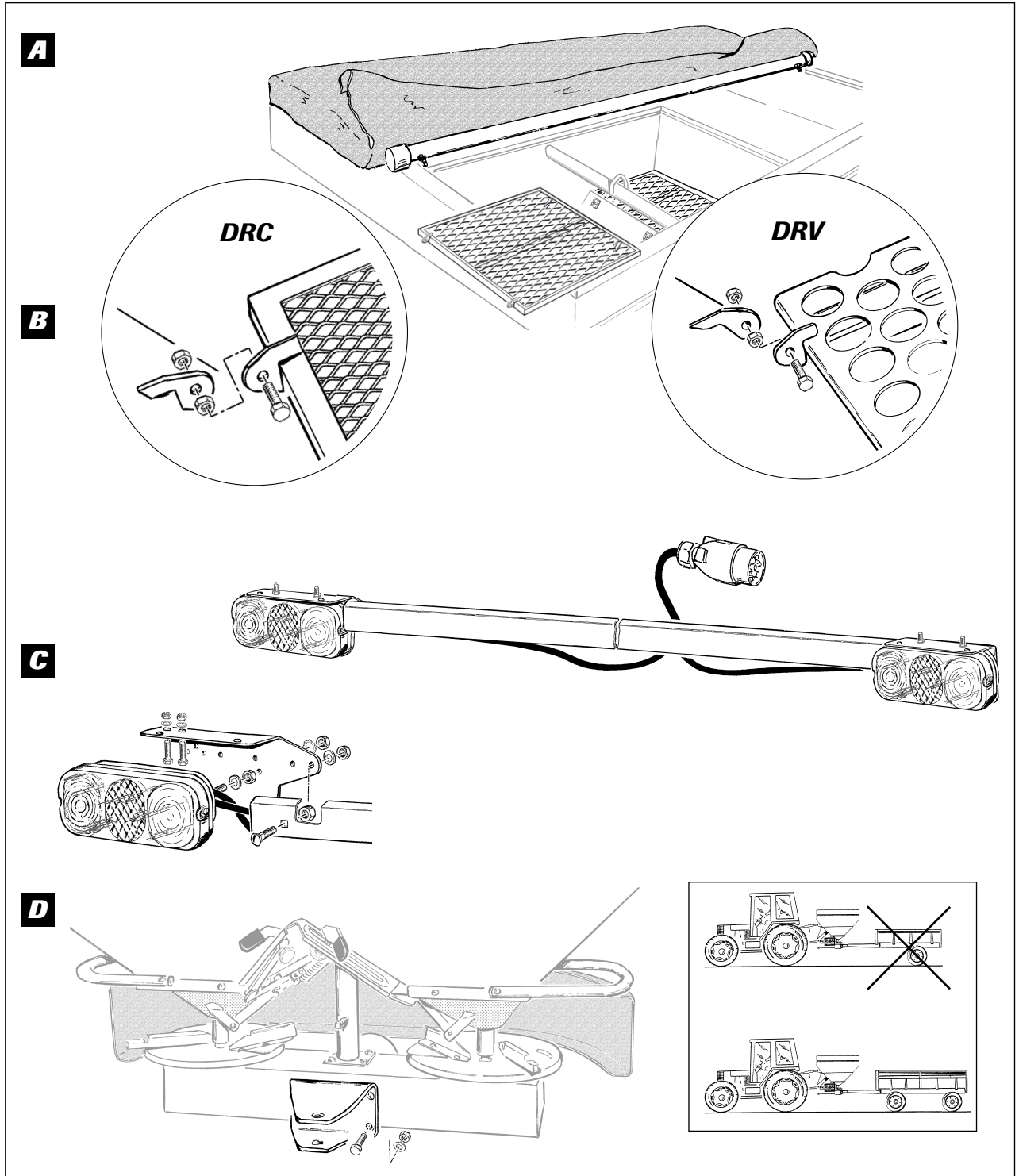
- Sollten Sie eine auffällige symmetrische Abweichung der Streuung im Verhältnis zur Maschinenmitte feststellen:

- Überprüfen Sie, ob die Schaufeln auch wirklich in der gleichen Stellung sind.
- Streuschaufeln auf Verschleiß prüfen.
- Drehgeschwindigkeit der Zapfwelle prüfen (540 RPM).

Montage équipements

Fitting the accessories

Montage der Ausrüstungen



Suivre les instructions de montage.
N'intervenir sur le distributeur que moteur du tracteur à l'arrêt.

Follow the fitting instructions.
Do not adjust the distributor unless the tractor is switched off with the ignition key removed.

Montageanweisungen befolgen.
Eingriffe am Streuer nur bei abgestelltem Motor des Schleppers.

Fitting the accessories

Montage der Ausrüstungen

FR

A *Bâche de recouvrement*

Voir notice de montage jointe avec le kit.

B *Tamis*

Modèle DRC et modèle DRV (Voir schéma)

C *Rampe d'éclairage*

Voir notice

D *Attelage remorque*

*Pour remorque 2 essieux (sans poids sur la flèche)
avec essieux avant directeurs.*

GB

A *Hopper cover*

See the fitting instructions supplied with the kit.

B *Sieve*

DRC model and DRV model (See diagram)

C *Lighting rig*

See the fitting instructions

D *Hitching device*

*With 2-axle trailer (no load on drawbar)
and steering front axle.*

DE

A *Abdeckplane*

Vgl. dem Set beiliegende Montageanweisung.

B *Sieb*

Ausführung DRC und Ausführung DRV (Siehe Abbildung)

C *Beleuchtungsgestänge*

Vgl. Montageanweisung

D *Anhängerkupplung*

*Für 2-achsige Anhänger (ohne Gewichtslast auf Deichsel)
mit Vorder-Lenkachsen.*

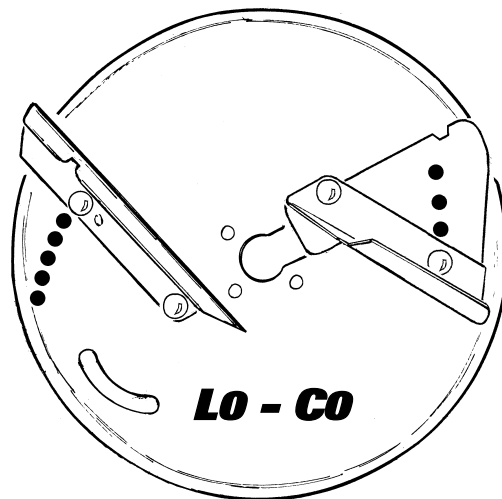
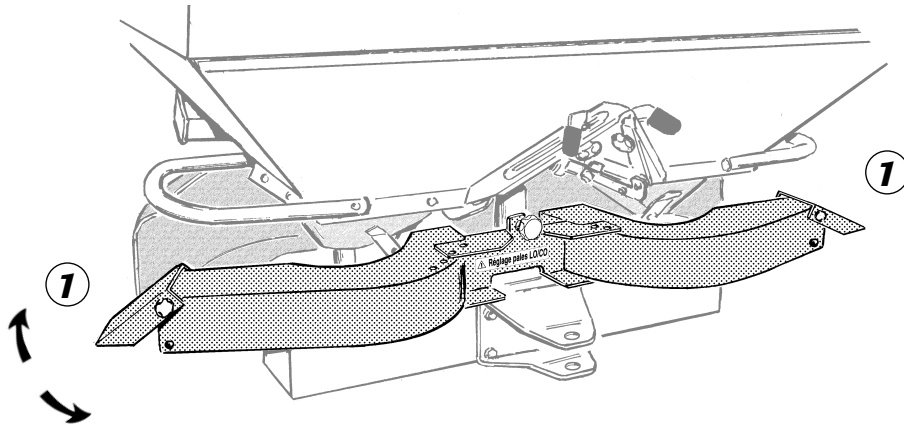
4

Montage équipements

Fitting the accessories

Montage der Ausrüstungen

E



**Monter les équipements
machine à l'arrêt.
Bien suivre les instructions de
montage.**

**Fit the accessories when the
machine is stopped.
Follow mounting instructions
carefully.**

**Die Ausrüstungen bei
stillstehender Maschine
einbauen.
Dabei bitte die
Montagehinweise beachten.**

Fitting the accessories

Montage der Ausrüstungen

FR

E Localisateur de surface

- Effectuer le montage comme indiqué dans la notice jointe.
(Remplacer les pales longues par les pales spéciales localisateurs)

Attention, les pales doivent être réglées au repère

LO - CO

- Le réglage du jet d'engrais s'effectue avec les déflecteurs latéraux ①, de 2m à 6m.

GB

E Surface locator

- Perform assembly as indicated in the attached instructions.
(Replace the long blades with the special locator blades)

Caution, blades must be positioned according to markings

LO - CO

- Change the fertilizer spray by adjusting the No. ① side deflectors between 2 m and 6 m.

DE

E Vorrichtung für die Oberflächenstreuung

- Den Einbau gemäß der beiliegenden Bedienungsanleitung vornehmen.
(Austausch der langen Blätter durch spezielle Lokalisatorblätter)

Achtung, die Schaufeln müssen auf die Markierung

LO - CO eingestellt sein!

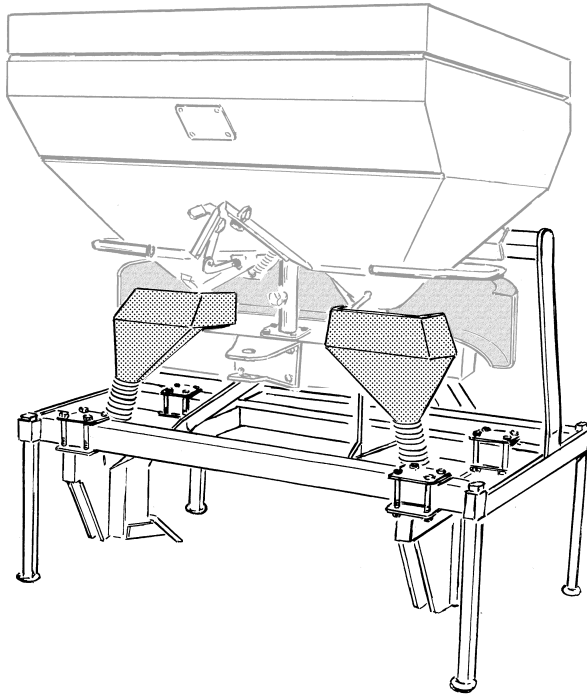
- Der Düngerstrom wird mit Hilfe der seitlichen Ablenklechen ① in einem Bereiches von 2 bis 6 m eingestellt.

Montage équipements

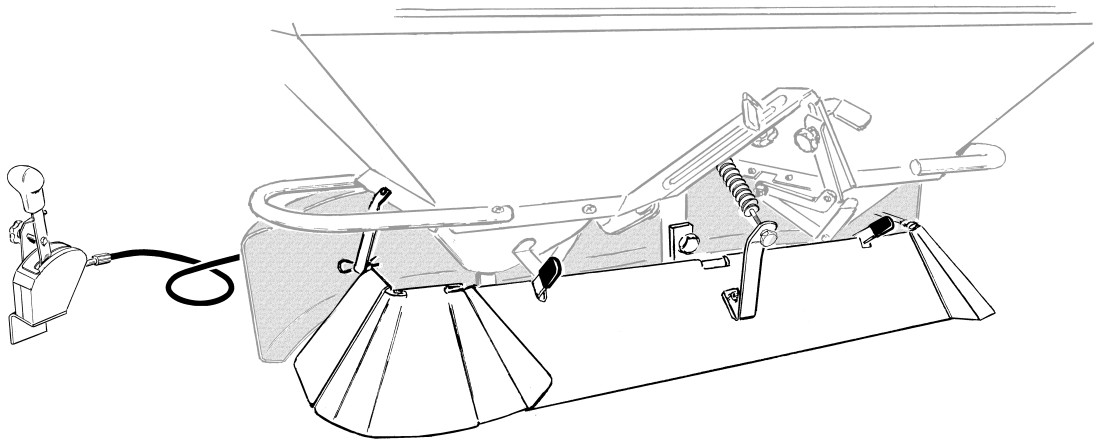
Fitting the accessories

Montage der Ausrüstungen

F



G



**Monter les équipements
machine à l'arrêt.
Bien suivre les instructions
de montage.**

**Fit the accessories with the
machine at a standstill.
Follow the fitting
instructions carefully.**

**Die Ausrüstungen bei
abgestellter Maschine
montieren.
Montageanweisungen
befolgen.**

Fitting the accessories

Montage der Ausrüstungen

FR

F Enfouisseur

- Effectuer le montage comme indiqué dans la notice jointe.
- Mettre les dents à la distance voulue: de 1 à 1,40m.
- Ne pas travailler à plus de 25 cm de profondeur.

G Réducteur de largeur

- Effectuer le montage comme indiqué dans la notice jointe.
- Installer la commande téléflexible dans la cabine avec le support prévu à cet effet.
- Réglage de la largeur de 2 à 6m.

GB

F Burying device

- Install as shown in the attached instructions.
- Set the tines to the required distance: from 1 to 1.40 m
- Do not work at a depth greater than 25 cm.

G Width reducer

- Install as shown in the attached instructions.
- Install the remote control cables in the tractor cabin using the bracket provided.
- 2 to 6 m width setting.

DE

F Untergrund-Ausbringer

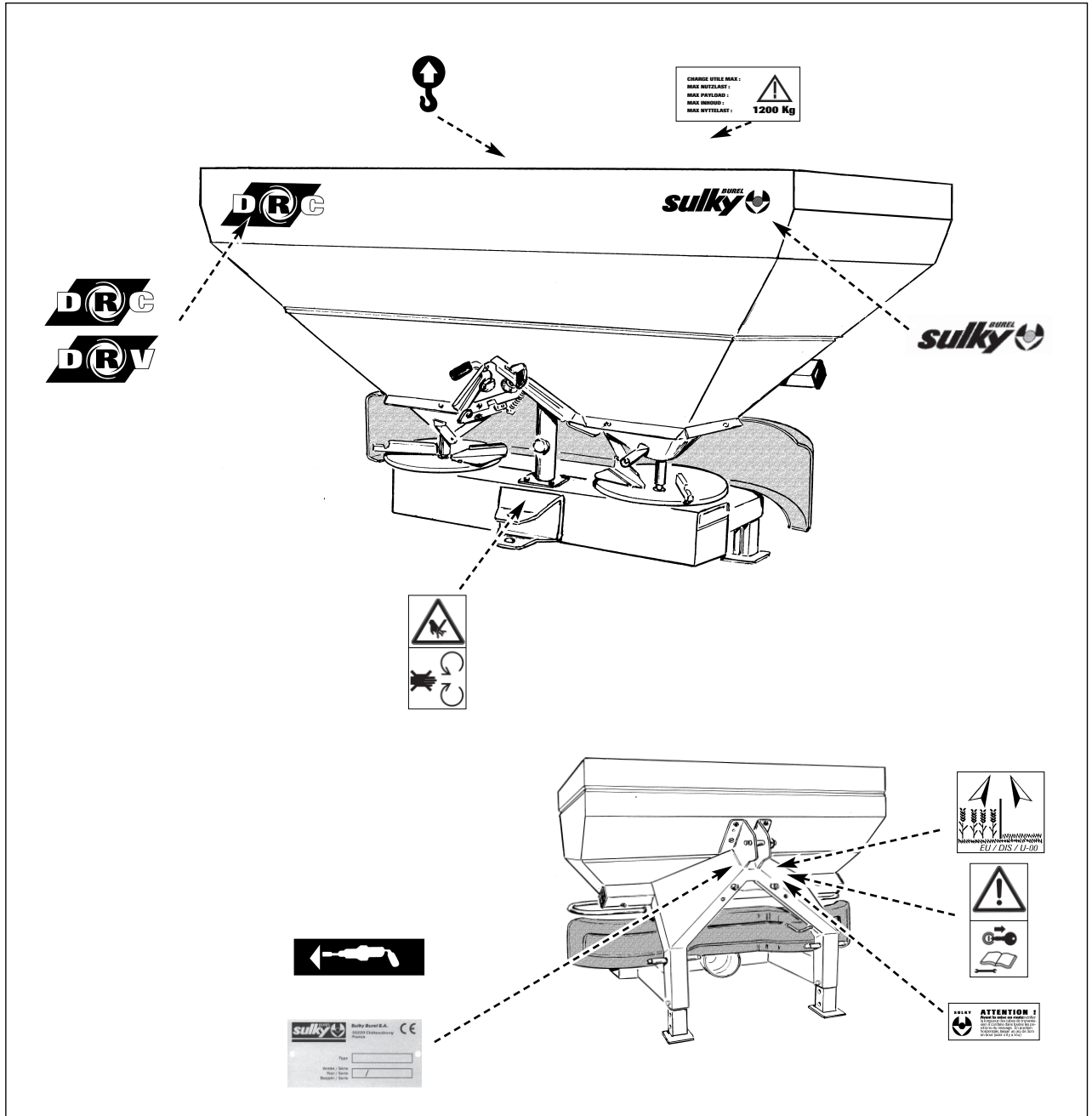
- Montage gemäß der beiliegenden Anleitung vornehmen.
- Zinken auf gewünschten Abstand bringen: 1 bis 1,40 m.
- Die Arbeitstiefe darf nicht mehr als 25 cm betragen.

G Streubreiten-Reduzierer

- Montage gemäß der beiliegenden Anleitung vornehmen.
- Bodenzug-Betätigung mittels der hierfür vorgesehenen Halterung in der Kabine anbringen.
- Breite in einem Einstellungsbereich von 2 bis 6 m einstellen.

Specifications

Technische Daten



Des étiquettes adhésives relatives à la sécurité ont été placées sur votre machine. Leur but est de contribuer à votre sécurité et à celle d'autrui. Lisez leur contenu et contrôlez leur emplacement. Revoyez les étiquettes ainsi que les instructions contenues dans la notice d'instructions avec l'opérateur de la machine. Gardez les étiquettes propres et lisibles. Remplacez-les lorsqu'elles sont détériorées.

Warning notices relating to safety are affixed to your machine. Their aim is to contribute to your safety and to the safety of others. Know their contents and check their location. Review the safety notices as well as the instructions contained in this operating manual. If any safety notices become illegible or lost they should be immediately replaced.

Auf Ihrer Maschine sind Sicherheitsaufkleber angebracht. Sie dienen Ihrer eigenen Sicherheit und die anderer Personen. Überprüfen Sie deren Anbringung und lesen Sie sie aufmerksam. Gehen Sie mit dem Maschinenbenutzer Aufkleber und Anweisungen des Bedienungshandbuchs nochmals durch. Aufkleber stets sauber und lesbar halten. Bei Beschädigung austauschen.

Specifications

Technische Daten

FR

A Identification

Caractéristiques Techniques

Lors de la prise en charge de votre machine, notez les informations suivantes :

Numéro de la machine :

Type de machine :

Accessoires :

	Capacité arasée (l)	largeur hors tout (m)	Hauteur minimum de chargement (m)	largeur de travail (m)
DRC	850	1,90	0,93	9 - 18
	1050	1,90	1,02	
	1250	1,90	1,11	
	1450	1,90	1,20	
DRV	850	1,40	1,10	9 - 18
	1150	1,40	1,28	

GB

A Identification

Please note the following information when you take delivery of your machine:

Machine number:

Machine type:

Accessories:

Specifications Specifications

	Level capacity (l)	overall width (m)	Loading height (m)	working width (m)
DRC	850	1,90	0,93	9 - 18
	1050	1,90	1,02	
	1250	1,90	1,11	
	1450	1,90	1,20	
DRV	850	1,40	1,10	9 - 18
	1150	1,40	1,28	

DE

A Identifizierung

Bei der Übernahme Ihrer Maschine folgende Informationen vermerken:

Maschinennummer:

Maschinentyp:

Zubehör:

Technische Daten

	Abgeglichener Inhalt (l)	Gesamtbreite (m)	Ladehöhe (m)	Arbeitsbreite (m)
DRC	850	1,90	0,93	9 - 18
	1050	1,90	1,02	
	1250	1,90	1,11	
	1450	1,90	1,20	
DRV	850	1,40	1,10	9 - 18
	1150	1,40	1,28	

5